

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵓⵎⵓⵊⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ  
X.⊙V.ⱤXIXIIC:ⵎ:V.ⵀCⵏ:CC:QIXεⵎε:ⵎⵎ:  
X.ⵎ:ⵕⵕ.ⵎXIT⊙:ⵎⵎⱤⱤⱤIVX:ⵎⵏ.ⵎⵎⱤ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : Lettres et Langues**

**FILIERE : Langue et Littérature Françaises**

**SPECIALITE : sciences du langage**

**Titre**

**L'alternance codique dans le discours médiatique.  
*Cas de l'émission de télévision « Timlilit » diffusée sur la  
chaîne Berbère Télévision***

**Présenté par :**  
-MEGROUS Kader  
-SAHOULI SAIDA

**Encadré par :**  
-M.KEZZAR Hocine

**Jury de soutenance :**  
**Présidente :** Mme. SAIL SIHAM, MCA, UMMTO  
**Rapporteur :** M.KEZZAR HOCINE, MAA, UMMTO  
**Examinatrice :** Mme. REKHAM SAMIRA, MAA, UM

Promotion : 2020-2021

# Sommaire

<b>Introduction générale.....</b>	<b>05</b>
1. présentation du sujet.....	05
2. Motivations et objectifs.....	05
3. Problématiques et hypothèses .....	06
4. Présentation du corpus .....	07
5. Méthodologie et plan du travail.....	07
<b>Chapitre 1: situation sociolinguistique en Algérie et cadre conceptuel</b>	
1. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie .....	08
2. les langues en Algérie .....	08
3. Définition des concepts .....	13
<b>Chapitre 2: Analyse du corpus</b>	
1. Cadre méthodologique .....	23
2. L'analyse du corpus. ....	28
3. Les types de l'alternance codique .....	28
4. L'aspect morphosyntaxique de l'alternance codique .....	33
5. Les fonctions de l'alternance codique.....	40
<b>.. Conclusion générale.....</b>	<b>44</b>
Bibliographie.....	46
Table des matières .....	48
Annexes.....	67

## **Remerciements:**

Nous tenons à remercier le bon Dieu, tout puissant de nous avoir permis de mener à bout ce modeste travail.

Les résultats satisfaisants qu'on a pu obtenir sont le fruit de l'aide et les encouragements de plusieurs personnes que nous remercions.

Nos vifs remerciements vont en premier lieu à notre promoteur **Mr. KEZZAR Hocine** qui s'est toujours montré à l'écoute en nous apportant ses précieux conseils et orientations et qui nous a assistés tout au long de la réalisation de ce mémoire par sa disponibilité et le temps qu'il a bien voulu nous consacrer.

Nos chaleureux remerciements vont également aux membres de jury qui feront l'honneur de juger notre travail.

Enfin nous tenons à remercier du fond du cœur toute autre personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

**Kader et Saida**

## **Dédicaces :**

Je dédie ce modeste travail à mes chers parents et ma tante qui occupe la place d'une deuxième mère à mes yeux, en leurs adressant mes remerciements les plus sincères pour leur patience et compréhension mais aussi de m'avoir assisté et accompagné jusqu'au bout de notre travail. Merci encore une fois pour l'amour que vous m'avez donné, que Dieu vous protège.

Mes exceptionnelles dédicaces vont à ma chère grand-mère qui nous a récemment quitté, que son âme repose en paix.

Je dédie ce travail à ma chère sœur Cylia qui était toujours à mes côtés par ses conseils, orientations et surtout ses encouragements, je le dédie également à ma sœur adorée et ma confidente Assia envers qui je porte un amour si pur et si profond ainsi que sa belle-famille que je considère comme la mienne et qui m'ont toujours accueilli à bras ouverts.

Ce mémoire est également dédié à mes amis et camarades de promotion avec qui j'ai partagé des moments inoubliables.

**Kader**

## **Dédicaces :**

Je dédie ce modeste travail : à mes très chers parents pour leurs encouragement et leur soutien.

Je le dédie également à mes très chers frères et sœurs.

Mes dédicaces vont aussi à mes neveux Islam et Younes.

Une dédicace spéciale à ma nièce Safia.

**Saida**

## **Introduction générale**

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe en raison de sa richesse historique et géographique, cette ladite situation est née d'une collision de plusieurs codes linguistiques et cultures, ce qui se traduit par l'apparition du phénomène de l'alternance codique qui désigne la capacité de passer alternativement d'une langue à une autre dans un même espace géographique ou même dans une seule et même langue caractérisée par plusieurs variétés.

On parle notamment de la langue maternelle kabyle à titre d'exemple à laquelle vient s'ajouter la langue arabe considérée comme étant deuxième langue mais également la langue française représentée comme première langue étrangère en raison de son usage courant par les locuteurs et la langue anglaise qui vient en seconde position de la hiérarchie des langues étrangères. En effet, le marché sociolinguistique en Algérie est en constante évolution, ceci est dû en principe à la coexistence de plusieurs lignages ethniques se caractérisant par la diversité culturelle et surtout langagière.

Cette diversité de codes linguistiques appelée bilinguisme ou plurilinguisme est pratiquée de manière écrite et particulièrement de façon orale, et ce, par le biais des médias qui occupent une place majeure chez des personnes de différentes tranches d'âge. Cette tendance est mise en évidence par une étude statistique menée par l'organisme « L'ECHO D'ALGERIE ».

Notre objectif principal dans cette présente étude est de montrer les différentes stratégies mises en place lors de l'utilisation concomitante de deux ou plusieurs codes et de démontrer les raisons pour lesquelles les personnes médiatiques font recours à ce langage alterné et de caractériser ce phénomène et ce avant de le situer dans un cadre sociolinguistique.

Quant à nos motivations, nous sommes motivés par à opter pour ce sujet de recherche parce que l'alternance codique est omniprésente dans les conversations quotidiennes, dans les émissions et aussi la nécessité de savoir et d'appréhender les conséquences pratiques de ce code Switching, les phénomènes qui en découlent et étudier de plus près un sujet d'actualité

qu'est le covid-19 qui donne une assise effective ou authentique à notre démarche scientifique à poursuivre tout au long de ce travail de recherche.

La gestion des langues à la disposition des locuteurs nécessite à la fois une maîtrise des codes linguistiques et la faculté d'alterner entre ces derniers dans le besoin. Toutefois, ce processus peut survenir de manière involontaire et inconsciente ou de manière intentionnelle voire réfléchie.

A travers ce travail de recherche, nous allons être en mesure d'apporter des éléments de réponses aux façons dont se manifeste l'alternance codique et aux raisons qui font que les personnes médiatiques font recours à cette dernière dans leurs échanges sur les plateaux, les émissions et les conférences de presse, de mettre en évidence les types d'alternance les plus fréquents dans ces interactions et le rôle que joue l'utilisation de la langue étrangère dans un échange ou une conversation médiatique.

Pour répondre provisoirement à la problématique nous avançons les hypothèses suivantes :

- Les deux partis qui ont pris part à l'échange dans l'émission qui fait l'objet de notre corpus seraient amenés à adopter un langage alterné dans l'optique d'assurer une meilleure fluidité et transmission du message.
- Le langage alterné adopté dans l'émission « Timlilit » de berbère tv serait le fruit d'un plurilinguisme caractérisant l'espace géographique algérien.
- Le phénomène de lexicalisation ou d'obligation en raison du statut occupé par la langue française qui est une langue de prestige et de savoir, serait à l'origine de l'adoption de la langue française dans certaines situations de prise de parole donc le discours et les termes scientifiques ne peuvent être exprimés que dans la langue en question.
- L'emploi des deux langues alternées, en l'occurrence le français et le kabyle surviendraient principalement dans le but de cibler une communauté plurilingue et toucher le plus grand nombre d'auditeurs.

Les medias sont devenus un terrain d'investigation convoité par les chercheurs qui inscrivent leurs travaux dans une perspective sociolinguistique, ces derniers ont exploré le phénomène du « code switching » dans son aspect global, il existe ,cependant, des travaux de recherche sur l'alternance codique dans les émissions de télé ou au sein d'une communauté caractérisée par la diversité ethnique et la coexistence de multiple groupes humains qu'on peut distinguer grâce à la variété de leurs codes linguistiques . Par conséquent, notre champ de recherche sera donc orienté sur le mode de fonctionnement et les motivations de l'alternance codique et le métissage linguistique dans les pratiques langagières dans les émissions télévisées, dans l'optique d'apporter de plus amples informations sur les raisons qui motivent ce métissage et les facteurs qui en sont à l'origine, et qui font qu'une personne alterne entre deux ou plusieurs codes linguistiques au sein d'une conversation.

Au court de notre travail de recherche, nous allons nous intéresser à l'étude de l'alternance codique et plus particulièrement aux échanges des personnes médiatiques afin de déterminer les causes et effets de cet acte, on va donc opter et privilégier une méthode qualitative et quantitative visant à réaliser l'analyse d'une émission télévisée par le billet de l'enregistrement puis la transcription en appuyant celle-ci par l'identification des types et fonctions des alternances qui découlent de l'échange entre les deux parties de la conversation.

Nous pensons pouvoir évaluer et mieux mesurer ce phénomène en adoptant cette méthode de recueil de données qui seront retranscrites et analysées afin de servir de base à notre étude.

Notre travail sera divisé en deux parties : une partie théorique et une partie pratique. Le premier chapitre comporte la partie théorique dans laquelle nous donnerons en premier lieu un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie et nous mettrons l'accent sur les différentes langues présentes et leur statut dans la société. Ensuite, nous exposerons quelques notions et concepts fondamentaux ayant une relation avec l'intitulé de la recherche.

Quant au second chapitre, il est pratique, il porte sur l'analyse de notre corpus. En gros, nous allons expliquer la méthodologie adoptée en guise de notre enquête et nous allons effectuer une étude quantitative et qualitative de notre objet du volet pratique. Enfin, nous

terminerons notre travail par une conclusion générale dans laquelle nous allons confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ.

Ce premier chapitre sera divisé en deux parties dont l'une sera consacrée aux langues majeures qui priment sur chaque espace géographique en Algérie afin de porter la lumière sur la diversité linguistique dont se réjouit l'Algérie, avant de décrire les concepts de base auxquels on fait recours dans le contact des langues, ces mêmes concepts nous suivront dans la partie pratique et serviront de base à la compréhension de ce phénomène.

## **1. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie**

L'étude et la compréhension du phénomène de l'alternance codique et le recours à la diversification des codes linguistiques nécessite un aperçu sur les langues et leur statut en Algérie afin de mieux mesurer la complexité de l'acte du code switching, en effet, la complexité de ce phénomène réside dans la coexistence de plusieurs langues et variétés des codes linguistiques en raison des évolutions historiques qui demandent une étude diachronique permettant de trancher et qualifier cette situation de plurilinguisme social.

Etant constitué d'un bouquet de langues et de variétés de langues le champ linguistique de l'Algérie se soumet à l'implantation de la langue française depuis l'année 1830 ce qui est également le cas de son voisinage maghrébin, celle-ci est donc un moyen d'enseignement scientifique a priori, toutefois à côté de la langue française, l'Algérie fait de l'arabe dialectal sa langue majoritaire et de l'arabe classique un usage administratif et fait office d'une langue d'officialité dans l'enseignement, celles-ci entretiennent des rapports constants avec la langue amazigh ou langue berbère de son appellation se composant elle-même d'une variété de parlers locaux et régionales

### **1.1 La langue arabe**

L'arabe algérien se distingue par la coexistence de deux variétés linguistique, en l'occurrence l'arabe classique et l'arabe dialectal, ces deux variétés se diffèrent en matière de structure et de statut et surtout d'usage dans la vie quotidienne.

#### **1.1.1 L'arabe classique**

Née au moyen orient l'arabe classique était autre fois restreinte à cette zone géographique avant l'avènement du coran initialement écrit en arabe et la propagation de l'islam qui donnèrent une considérable expansion à cette langue et une sacralisation aux vus de certains sujets parlants de cette dite langue en dépit également de la richesse de son vocabulaire.

Suite au reniement identitaire engendré par les longues années de colonialisme sur le territoire algérien, les dirigeants de cette zone géographique ont décidé de se définir comme peuple arabophone, une langue qui leur permettait de retrouver leur identité après l'indépendance et ainsi faire d'elle le symbole de l'unité nationale en s'y prenant par le billet de l'arabisation des secteurs administratifs, scolaires, culturels, et politiques.

Cependant le titre de langue étrangère fut attribué à la langue française et celui de langue officielle à l'arabe suite à la déclaration du chef d'état de l'époque le 14 Mai de l'année 1975 affirmant :

**« ...la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons...»**

**Boumediene H.**

## **1.1.2 L'arabe dialectal**

Malgré son titre de langue maternelle et majoritaire qui véhicule la culture populaire celle-ci reste un dialecte sans littérature ni journaux et transmis de façon orale seulement et à côté de ce fait là elle est non enseignée.

Par ailleurs son statut de langue non officielle lui impose de se plier aux phénomènes de l'emprunt linguistique et aux situations de diglossie, en effet elle est fréquemment employée dans les émissions et plateaux télé ou même les pièces théâtrales

Malgré ce fait là cette dernière est considérée comme langue populaire et connaît une évolution constante grâce à son usage courant au sein de la population dans les lieux publics et les situations de communications informelles affirme CHIBANE.R qui avance dans ses propos :

**« Malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes forme d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation»,**

Toutefois celle-ci peut parfois être pratiquée de façon écrite dans des situations de communication par les interlocuteurs sur les réseaux sociaux qui font recours à celle-ci dans le cadre informelle sous une écriture latine et inventée ou classique.

## **1.2 Tamazight**

Distinguée par la richesse en variétés linguistiques en l'occurrence : le tergui, chaoui, mzabi et kabyle cette langue n'est parlée que par une minorité c'est-à-dire 10% et ce malgré son titre de langue officielle suite à sa reconnaissance comme langue nationale par le parlement algérien le 08 Avril 2002 suite à une série d'émeutes réclamant son intégration dans le système éducatif et médiatique après les déclarations de Abdelkader BENSALAH président de l'assemblée Populaire Nationale,

**«Une grande réalisation, un tournant dans l'histoire de la nation et le début d'une étape importante dans le parachèvement des composantes de l'identité nationale.»**

Après ce tournant dans l'histoire de cette langue en Algérie celle-ci a connu développement et prospérité, des déclarations médiatiques sont venues affirmer l'intégration de Tamazight comme langue officielle dans plusieurs secteurs, BENFLIS :

**« Le moment d'ouvrir grandes les portes de l'école et des medias au tamazight est venu ».**

Dès lors Tamazight fut intégrée dans les médias écrits et audiovisuels et dans certains établissements notamment dans la grande et la petite Kabylie et Batna sous plusieurs variantes selon l'espace de géolocalisation dont les principaux groupes berbérophones sont les kabyles et les Chaouias au Nord, les Mozabites et Touaregs au Sud.

### 1.3 Le Français

Après une totale domination et une présence unique comme langue officielle durant la période coloniale qui s'étendait de 1830 jusqu'à 1962 la langue française a été sujet de débat et polémique et fut controversée dans le paysage linguistique des algériens qui pour la plus part d'entre eux représentait la langue du colonisateur, une langue perçue comme une maladie honteuse qui a porté atteinte à leur identité et dont on devait à tout pris se débarrasser dans le but de l'union du peuple par l'arabisation de la nation toute entière adoptant ainsi une politique offensive envers cette dite langue.

Suite à ce processus d'intégration de l'arabe dans tous les domaines au détriment de la langue française, celle-ci se voit progressivement exclue faisant d'elle une langue étrangère enseignée seulement à partir de la troisième année du cycle primaire.

Toutefois malgré ce processus le français reste une langue fondamentale reconnue dans le secteur administratif et prend place chez la population algérienne qui de base francophone à de différents degrés c'est-à-dire occasionnelle chez ceux qui en font usage qu'en cas de besoin afin de combler le vide linguistique dans des situations formelles ou bien spécifiques, contrairement au francophones réels d'une part qui en font un usage quotidien de cette dite langue, ou les francophones passifs de l'autre qui ne parlent pas forcément le français mais qui la prennent quand même.

Toutefois malgré son titre de langue du colonisateur par le passé, le français de nos jours prime sur le domaine poétique et romanesque chez les écrivains qui en voit une source d'inspiration soulignent HAGEGE C et KATEB Y et D. CAUBET :

**«La plupart d'entre eux avait pourtant combattu la France coloniale, avec les armes mêmes que leur avait données les écoles de la France, c'est-à-dire sa langue et sa culture. Mais une fois que la France qui n'avait plus les moyens**

**d'avoir un empire colonial, a négocié l'indépendance de ces pays, leurs élites sont restées non seulement des passionnées de la France et de sa culture, mais sont également devenues demandeuses de langue française. Les français ont progressivement compris qu'ils étaient les dépositaires et non les propriétaires. Aujourd'hui encore, ce sont les pays francophones qui sont les fers de lance de ce mouvement en faveur du français » HAGEGE Claude.**

**« C'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne» KATEB YACINE.**

**« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme»CAUBET.**

Cependant, si l'Algérie est considérée comme le deuxième plus grand pays francophone après la France c'est principalement dû au facteur de l'immigration qui a joué un rôle fondamental dans le brassage et le contact des langues.

#### **1.4 L'anglais**

Classée première langue dans le monde aujourd'hui, l'anglais est considérée comme étant une langue de mondialisation et de technologie.

En Algérie la langue anglaise est la deuxième langue parlée après le français, elle est enseignée au collège, au lycée ainsi qu'à l'université, mais elle est parlée par une minorité des locuteurs, elle reste faible dans le cadre communicatif comparée aux autres langues en présence citées ci-dessus,

En effet dès l'année scolaire 1995/1996 les parents d'élèves algériens ont été contraints de trancher entre le choix de l'adoption de l'anglais ou le français à titre de première langue étrangère, ces derniers ont opté pour la langue française qui sera donc enseignée par la suite dans les établissements et adopté dans le secteur administratif ce qui fait que l'anglais n'est désormais qu'un moyen d'accès aux connaissances à laquelle on fait également recours pour des besoins de traduction.

## **1.5 L'espagnol et l'italien**

Ce sont des langues étrangères enseignées en Algérie, en ce qui concerne la langue espagnole elle se trouve principalement dans la patrie ouest du pays. En effet, cette région a connu une forte influence espagnole, comme en témoigne la langue anglaise et l'arabe algérien. Son développement s'explique par les facteurs sociaux économiques ainsi que par la proximité géographique et le brassage démographique avec l'Espagne, ce qui a conduit au phénomène d'emprunt linguistique et à l'engouement des oranais pour apprendre la langue, ainsi que le fait que de nombreux algériens aient immigré en Espagne peut aussi expliquer l'apprentissage de cette langue.

Quant à la langue italienne son enseignement dans les écoles algériennes a commencé en 2004 dans le cadre de l'accord culturel de 2002 et avec la contribution économique du ministre italien des affaires étrangères et de la coopération internationale.

En 2013, le ministre algérien de l'éducation nationale a finalement introduit l'italien comme troisième langue étrangère aux côtés de l'espagnol et de l'allemand dans le cadre du programme scolaire du système éducatif, l'enseignement de l'italien est également proposé aux universités, on trouve par exemple le département d'italien de l'université d'Alger 2 ainsi le département de l'université d'Annaba, ces dernières proposent des programmes universitaires complets de Master et Doctorat.

## **2. Définition des concepts**

### **2.1-Contact des langues**

Est un phénomène universel qui est dû au besoin du monde moderne. De communication et les échanges.

L'Algérie, un pays où existe une importance pluralité linguistique et où coexistent diverses langues et variantes, telles que la langue arabe on trouve arabe algérien et classique, le berbère comme kabyle, chaoui, ... on trouve aussi le français et l'anglais. Cette présence

des langues en Algérie, a influencé sur les locuteurs, qui mélangent tous les jours les codes linguistiques en leur possession.

Le contact des langues est une notion principale en sociolinguistique, WEINREICH est le premier auteur à utiliser le terme du contact des langues, ce concept renvoie à la situation où il y a présence de deux ou plusieurs langues simultanément utilisées.

Selon WEINREICH cité par HAMERS. In MOREAU (1997 :24) « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus qu'une langue, donc de l'individu bilingue. »

Le contact des langues est défini selon DUBOIS comme suit « le contact de langues est la situation dans laquelle un individu ou groupe d'individus sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact des langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes [...] d'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence [...] (chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des deux langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans les langues de traits appartenant à l'autre. »<sup>1</sup>

Dans cette définition on constate que DUBOIS considère que le contact des langues provoque ce qu'on appelle le bilinguisme, ainsi que ce contact s'explique en prenant considération les zones géographiques, où un individu ou bien un groupe d'individus emploient deux langues en même temps à des fins diverses qui se varient en fonction de la situation de communication (contexte).

Le contact des langues donne lieu à d'autres phénomènes langagiers tels que l'alternance codique, bilinguisme et l'emprunt, etc. Que nous évoquerons par la suite.

## **2.2- L'alternance codique**

---

<sup>1</sup> DUBOIS. Dictionnaire de linguistique, Paris, Edition Larousse, 1994

La notion de l'alternance codique est issue des études anglo-saxonne d'après GUMPERZ.J qui est le premier à s'être intéresser à ce phénomène. L'alternance codique est donc l'usage fluide de deux langues ou plus dans une même conversation par un ou plusieurs bilingues.

De ce fait GUMPERZ.J définit ce phénomène comme suit : « la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents, l'alternance peut prendre la forme de deux phrases qui se suivent ou apparaitre à l'intérieure d'une seule phrase<sup>2</sup>. »

Quand on aborde le concept de l'alternance codique cela veut dire l'existence de deux ou de plusieurs langues au sein d'un même énoncé ou discours.

Le terme de l'alternance codique, appelée parfois alternance des codes, alternance des langues ou code switching a fait son apparition à partir des études sur le phénomène du bilinguisme et du contact des langues. Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage « on appelle l'alternance des langues, la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise par le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes [...] on parle aussi à ce sujet d'alternance de code ou de code switching »<sup>3</sup>.

Nous précisions que l'alternance codique se produit lorsque le sujet parlant emploie plus d'une langue et chacune possède une structure et des règles différentes des autres. Selon DUBOIS « on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur (s) sont expert(s) dans les deux variétés. »<sup>4</sup>

Dans notre vie quotidienne on utilise des mots français ou bien arabe parfois même des expressions lors de nos communications de ce fait l'alternance codique est devenue inévitable dans les pratiques langagières des locuteurs.

---

<sup>2</sup> GUMPERZ.J (1989). Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative. Paris : harmattan

<sup>3</sup> Dictionnaire de la linguistique et sciences du langage. Édition Larousse-Bordas, PARIS 1990, p30

<sup>4</sup> Dubois. Dictionnaire Larousse de linguistique et des sciences du langage, Paris 1999, p30

CALVET.L.J dans sa définition dit que : « lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Il arrive qu'il se mélange dans son discours et qu'il produit des énoncés bilingues [...] il s'agit de collage ». <sup>5</sup>

Selon HAMERS et BLANC (1983) : « l'alternance de code ou (code switching) est une stratégie de communication utilisé par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs code à l'intérieure d'une même interaction verbale »<sup>6</sup>.

Dans cette définition HAMERS et BLANC mettent en évidence, la stratégie communicative qui permet à l'individu de mettre le sens à son discours.

### **2.3 Les types de l'alternance codique**

Dans cette perspective nous allons évoquer les différents types de l'alternance codique à savoir la typologie de POPLACK et celle de GUMPERZ.

#### **2.3.1 La typologie de POPLACK**

Nous pouvons distinguer trois types de l'alternance codique quand deux langues sont en usage alterné

L'alternance codique peut être selon la structure syntaxique des segments alternés, intra phrastique, inter phrastique ou extra phrastique<sup>7</sup>

Selon POPLACK (1988, p 23), l'alternance codique se définit comme étant le passage d'une structure syntaxique d'une l'autre langue dans une même phrase.

Ce dernier a distingué trois types d'alternance codique qui sont les suivants :

---

<sup>5</sup> Calvet. J, la sociolinguistique, Ed, P.U.F, 1996, p23

<sup>6</sup>HAMERS, J, F. Emprunt. In Marie Louise MOREAU, sociolinguistique, concepts de base. Liège : Mardaga.

<sup>7</sup> Marie- Louise MOREAU, sociolinguistique, concepts de base (1997 :32)

### **2.3.1.1L'alternance codique intra phrastique**

S'effectuer à l'intérieure du même énoncé, de la même phrase, c'est-à-dire que cette alternance se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes.

POPLACK (1988 p : 23) note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langue coexistent à l'intérieure d'une même phrase ».

Plusieurs chercheurs ont accordé une importance à ce type d'alternance, il est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues.

### **2.3.1.2L'alternance codique inter phrastique**

Dite aussi phrastique, c'est le passage d'une langue à une autre langue à la frontière d'une phrase ou d'un énoncé, dans ce type de l'alternance cherche une facilité dans les échanges, il se donne le choix de la langue et de passage d'une langue à une autre.

### **2.3.1.3L'alternance codique extra phrastique**

L'alternance codique extra phrastique apparait en dehors de la phrase. C'est l'insertion d'une expression figée ou bien des locutions idiomatiques dans un segment monolingue.

## **2.3.2La typologie de l'alternance codique selon GUMPERZ**

GUMPERZ parmi les premiers linguistes à s'intéresser à l'alternance codique, en effet il a tenté de faire une typologie de cette dernière. Dans une perspective interactionniste ce dernier a distingué deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle.

### **2.3.2.1L'alternance codique situationnelle**

On parle de l'alternance codique situationnelle lorsqu'il y a changement de situation ou de contexte, d'activité ou d'interlocuteurs. Autrement dit ce types d'alternance est lié au changement d'interlocuteurs (appartenance sociale, niveau culturel, domaine d'activité), du sujet et du lieu.

GUMPERZ insiste sur l'importance du contexte social dans l'apparition de ce type d'alternance. Selon lui : « Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la

maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limitées (discours public, négociations, cérémonies spéciales jouets verbales, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement. » GUMPERZ, (1989 :75)

### **2.3.2.2L'alternance codique conversationnelle**

A l'égard de l'alternance situationnelle, on trouve l'alternance conversationnelle, dite aussi stylistique ou métaphorique, elle se produit d'une façon spontanée, moins consciente, c'est-à-dire d'une façon automatique au sein d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur du sujet de discussion ou des autres facteurs de communication. Elle se produit au niveau morphologique, phonologique et syntaxique.

On prend l'exemple de deux enseignants qui alternent entre deux codes distincts lors d'une conversation, ces deux derniers utilisent la langue française lorsqu'ils parlent d'un sujet lié à l'enseignement mais ils passent à leur langue maternelle dès que la discussion touche leur vie privée.

## **2.4 Résultats de l'alternance codique**

Nous nous pouvons étudier le phénomène de l'alternance codique sans évoquer les autres phénomènes issu du contact des langues qui sont les suivants

### **2.4.1La diglossie**

Le terme « diglossie » est construit à partir du terme grec « diglottos » qui signifie bilingue.

Est un mot apparu pour la première dans le champ des études linguistique en France, sous la plume d'un helléniste JEAN PISACHARI d'origine grecque, il a défini la diglossie comme « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> Bourdieu, p, cité dans l'ouvrage de H. Boyer introduction à la sociolinguistique, Ed, Dunod, 2001 p 482.

On parle ici de deux variétés de la même qui complète l'une par rapport à l'autre, selon la situation de communication la première est « la variété haute » réservée pour le contexte officiel exemple (l'administration). L'autre appelé « variété basse » est utilisé dans les conversations familiales.

Le sociolinguiste FISHMAN appelle diglossie, la situation où sont opposées des langues génétiquement non apparentées. Il remet en cause le paramètre de stabilité établi par FERGUSON. Et il a fait la distinction entre le concept diglossie qui est selon lui : « ...l'attribution sociale de certaines fonctions à divers langues ou variétés ... » JEAN DUBOIS (1994 :185) et celui du bilinguisme qui renvoie selon lui à « l'habileté linguistique individuelle ». C'est-à-dire, un acte individuel qui relève de la psycholinguistique de la diglossie.

#### **2.4.2 Bilinguisme**

Est un phénomène mondial, issu du contact des langues. Dans tous les pays on trouve des personnes utilisent deux à plusieurs langues, dans divers contextes.

On peut dire que le bilinguisme est la capacité d'un individu d'alterner entre deux langues, autrement dit exprimer avec deux langues dans leur vie quotidienne.

Selon le Dictionnaire Larousse le bilinguisme est : « la situation d'un individu parlant couramment deux langues, situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues ».<sup>9</sup>

Et par là nous distinguons deux types de bilinguisme, le bilinguisme individuel et social, le premier lorsque une personne peut utiliser deux différentes langues à des degrés diverses, elle peut être parfaite si elle possède les mêmes capacités dans les deux langues. Quant à l'autre qui est social ou bien collectif, la présence de deux ou plusieurs langues donne usage alterné entre les individus bilingues.

---

<sup>9</sup> [Http://www.larousse.fr](http://www.larousse.fr) consulté le 29 novembre 2021.

LEONARD BLOOMFIELD pensait que le bilinguisme consiste à manier deux langues d'une manière parfaite. « [...] parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle. »<sup>10</sup>

Le Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, nous propose une définition récente et plus précise. « D'une manière généralement, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle le sujet-parlant sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme, [...] sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement. »

Pour la deuxième partie de cette définition, nous pensons qu'elle est un peu restrictive. En effet, être bilingue ne veut pas forcément dire avoir appris une langue étrangère dans un institut ou bien un établissement, un sujet parlant pourrait devenir un bilingue sans faire une formation de spécialité on peut prendre l'exemple d'un immigré algérien qui réside à l'étranger qui parle et qui maîtrise parfaitement les langues étrangères tel que le français et l'anglais, etc.

### **2.4.3 L'emprunt**

L'emprunt est un phénomène sociolinguistique, issu du contact des langues, c'est le fait d'utiliser un mot d'une langue dans une autre langue, autrement dit c'est une manière de se procurer des unités ou bien des mots d'une langue à une l'autre soit au niveau phonétique ou morphologique, lexical et grammatical.

HAMERS et BLANC (1983), définissent l'emprunt comme le processus par lequel : « un élément d'une langue (est) intégré au système linguistique d'une l'autre langue ». P (452)

DUBOIS, J. déclare que l'emprunt se réalise dans la langue : « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui

---

<sup>10</sup> Bloomfield « language » Edition HOLT NEW YORK 1933, traduction française, « le langage », Edition Payot, paris 1970, p 56.

existait précédemment dans parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunt. »<sup>11</sup>

Nous pouvons dire que l'emprunt linguistique est un phénomène où les locuteurs empruntent des mots ou des expressions d'une langue dans une autre langue sans les traduire.

A titre exemple dans la phrase « je bois du thé » le mot thé est un emprunt à l'anglais d'ailleurs il a été adopté aux exigences européenne.

Le mot shopping, Fast Food et Super Market ce sont des emprunts à l'anglais utilisés tels quels sans traduire en français.

#### **2.4.4L'interférence**

L'interférence aussi est l'un des phénomènes issu du contact des langues, HAMERS et BLANC définissent ce dernier comme suit : « une unité ou un ensemble d'unités ou des règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue »<sup>12</sup>

L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou on écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code.

Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps et elle varie aussi chez un même individu, cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues.

L'interférence est aussi le transfert des structures de la langue ou des langues déjà acquises vers la langue cible, ce transfert peut être positif ou négatif.

Elle se manifeste chez les locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue, qu'ils utilisent et elle prend de moindre proportion à mesure que le bilinguisme s'équilibre. Elle se manifeste davantage dans la langue seconde que dans la langue maternelle. Sans oublier de souligner le fait que les interférences sont parmi les obstacles d'apprentissage des langues, sauf que nous devons commencer à faire apprendre les éléments identiques à la langue

---

<sup>11</sup> Dubois, J. et al. Dictionnaire de linguistique et de sciences du langage, Paris : Larousse. P.77.

<sup>12</sup> HAMERS, J. ET BLANC, M. (1989), bilinguisme et bilinguisme Bruxelles : Mardaga.P.123.

maternelle, puis voir les autres éléments, de cette façon nous pouvons réduire les interférences considérablement.

CALVET.J.L en 1998 reprend la définition de WEINREICH en disant «

l'interférence désigne remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire parenté, couleur temps, etc. »<sup>13</sup>

Dans cette définition nous pouvons distinguer trois types d'interférences

**2.4.4.1 Les interférences phoniques :** consiste à introduire des sons appartenant à langue maternelle, pour acquérir les sons d'une langue étrangère.

**2.4.4.2 Les interférences syntaxiques :** consiste à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A.

**2.4.4.3 Les interférences lexicales :** on parle d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue.

C'est ce que se passe aussi lors d'une traduction littérale ou mot à mot. L'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt.

Dans ce chapitre nous avons d'abord donné un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie, et nous avons mis l'accent sur les différentes langues présentées et leurs statuts dans la société, ensuite nous avons exposé en second lieu quelques notions et concepts fondamentaux ayant relation avec l'intitulé de la recherche.

---

<sup>13</sup> WEINREICH. Cité par J.L.CALVET, sociolinguistique. Ed. U F, 1996, 23.

Après la partie théorique, nous passerons au chapitre suivant qui est consacré au corpus et à son analyse constitué de l'alternance codique dans une émission intitulée Timlilit (rencontre) sur berbère télévision.

Dans ce chapitre, dans un premier temps nous allons décrire le terrain de recherche qui est la chaîne de berbère TV, ensuite nous parlerons de la collecte de notre corpus, enfin nous reviendrons à la construction du corpus, puis nous allons présenter les deux modèles de transcription que nous avons adopter pour notre analyse.

Notre étude s'inscrit dans le cadre sociolinguistique, consiste à analyser le phénomène de l'alternance codique dans l'émission télévisée sur berbère TV, à cet effet nous allons analyser les types d'alternance codique présentés dans notre corpus à savoir l'alternance codique extra phrastique, l'alternance codique inter phrastique et enfin l'alternance codique extra phrastique, ensuite nous allons analyser l'aspect morphosyntaxique des phrases alternés et enfin nous tenterons de dégager les six fonctions de l'alternance codique.

## **1. Cadre méthodologique**

### **1.1 Le terrain de recherche**

Berbère télévision considérée comme étant la première chaîne berbérophone, son lancement remonte au janvier de l'an 2000 sous le nom de BRTV, dite aussi berbère radiotélévision, cette chaîne avait pour but de diffuser et propager la culture du monde berbère vers de nouveaux horizons par le biais d'un contenu musical, dessins animés, émissions et magazines, films séries, flashes d'informations et conférences de presse dans des programmes à priori en tamazight. Cependant le programme qui a fait l'objet d'étude de notre corpus représente une conférence de presse avec un invité du plateau télé et le journaliste de la chaîne en question, la conférence s'est tenue dans le but d'apporter des informations quant à l'avancement et les rebondissements qu'a connu la crise sanitaire mondial dite covid-19, des questions ont été posées le journaliste de la chaîne berbérophone HAMMOU MERZOUK au Docteur ABDELKADER TAFAT, président de la société algérienne de médecin généraliste, dans l'optique de mesurer l'impact de cette pandémie et en faire le bilan et sensibiliser les interlocuteurs quant à la nécessité de se faire vacciner afin d'assurer la continuité de l'humanité et limiter la propagation du virus, les deux partis de la conférence ont également

abordé de manière générale le sujet de médecins généralistes et les difficultés auxquelles ils font face quotidiennement.

## **1.2 Le corpus**

### **1.2.1 La collecte des données**

La collecte a été constituée à partir d'un enregistrement des échanges entre l'animateur et l'invité à travers l'émission télévisée dont la langue maternelle de l'animateur est le berbère.

Afin de construire le corpus sur lequel nous appliquerons notre analyse, nous nous sommes préoccupés de réunir les énoncés oraux, et nous avons procédé à l'enregistrement de l'émission, cette dernière a été enregistrée et publiée sur le site YouTube<sup>14</sup> c'est pour cela nous avons aucune difficulté de collecte de notre corpus, nous avons besoin que d'une bonne connexion et un ordinateur portable pour télécharger l'émission, par contre nous avons rencontré que quelques difficultés en ce qui concerne la rapidité entre les tours de paroles ainsi que nous avons eu du mal à comprendre quelques mots.

### **1.2.2. La construction du corpus**

Étant une conférence de presse de l'émission Timlilit de berbère tv, cette dernière est diffusée le 3 février 2022 et fait l'objet de recherche de notre corpus et s'inscrit dans une dimension sociolinguistique, cette conférence fût marquée par une alternance de plusieurs langues distinctes dans des situations bien précises, raison pour laquelle nous avons choisi de fournir une analyse des productions orales des conversations de l'émission en question.

Réunis autour d'une émission qui tend à passer au crible un sujet d'actualité, l'occurrence, covid-19 afin de mesurer l'ampleur de la situation dans l'optique de sensibiliser les interlocuteurs quant à la nécessité d'avoir recours au vaccin, tout cela dans échange verbale entre l'animateur de l'émission et l'invité de celle-ci à titre de président de l'association des médecins généralistes, l'échange s'est tenu principalement dans la langue maternelle c'est-à-dire le kabyle mais fût marquée par des passages assez fréquent vers la langue française et parfois même l'arabe classique ou dialectal à très faible fréquence.

---

<sup>14</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=KvxZ0cBR\\_Ys](https://www.youtube.com/watch?v=KvxZ0cBR_Ys)

### 1.2.3. La convention de transcription

Pour transcrire notre corpus, nous avons opté pour deux systèmes de transcriptions, le premier est celui de Véronique TRAVERSO dont les répliques sont désignées par les initiales suivantes :

Signes	Désignations
++++	Désigne plusieurs interlocuteurs à la fois
[ :	Désigne interruption et chevauchement de voix
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de paroles
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde
(silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs
//	Pause moyenne
///	Pause longue
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son
::::	Allongement important d'un son
(Rires, bruits)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
(Grimas, il boit de l'eau)	Les gestes et actions sont notées entre parenthèses
(asp.)	Note une aspiration
(sp.)	Un soupir
(euh...)	Les hésitations
Xxxxx	Désigne séquences incompréhensibles

**Tableau N° 01 : le modèle de transcription de TRAVERSO**

Quant à la transcription des passages kabyles, nous avons eu recours aux conventions de L' INALCO, en ce qui concerne les phonèmes spécifiques au kabyle voir le tableau ci-dessous :

Phonème	Equivalent en français ou phonétique	valeur
Q	Q	Palatale emphatique (coupe de glotte)
Ş	S	Sifflante emphatique
Ẓ	Z	Z emphatique
Y	GH	Vélaire sonore
X	KH	Vélaire sourde
U	Ou	
I	I	Voyelle antérieure
R	R	Latéral vibrante sonore
H		Pharyngale sourde
H		Laryngale sourde
Ɛ		Laryngale sourde
Ṭ	T	Dentale emphatique
TT	Ts	Dentale sifflante sourde
Ḍ	Dh	dentale emphatique
ǧ	Dj	Chuintante sonore
č	Tch	Chuintante sourde
B  B°	V  bw	Labiodentale sonore bilabiale sonore vélarisées (les labio-vélaires sont rendues par le petite En exposant seulement dans le cas la pertinence, si elles ne sont pas distinctives, on les note seules sans le°)
D	D	Apico-dentale sonore

		Apico-dentale sonore
G°		Occlusif vélaire (c'est aussi une labio-vélarisée, comme b°. g° est écrit ainsi sauf si nécessaire. Il en va de même avec les autres k,
?		Glottale, sourde
A	A de l'alphabet phonétique comme dans pâte	<b>ah</b> qui a le son de quoi ?

**Tableau N° 02 : modèle de transcription des passages kabyles**

## Analyse du corpus :

Dans un premier temps nous allons analyser les types de l'alternance codique, à savoir l'alternance codique intraphrastique, interphrastique et extraphrastique ensuite nous passeront à l'analyse morphosyntaxique, enfin nous allons dégager les fonctions de l'alternance codique.

### 2.1 Analyse des types d'alternance codique :

#### 2.1.1 L'alternance intraphrastique:

Lorsque les structures syntaxiques appartenantes à deux langues ou existent à l'intérieur d'une même phrase. Selon S. POPLACK, « dans l'alternance codique intraphrastique, les éléments grammaticaux et de langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques; aussi la mobilisation des éléments des deux langues impliquent une maîtrise bilingue».

Nous illustrons ce type d'alternance avec des exemples relevés de notre corpus :

Extrait de l'émission	Traduction
<p>-<b>H</b> : «... assagi, ad d-nnawel tamsalt n <b>le covid-19</b> aked d ayenni yef wayen i d-icudden / <b>les médecins généralistes....</b>»</p>	<p>-Aujourd'hui on va débattre de la situation du covid-19 et tout ce qui est en rapport avec les médecins généralistes.</p>
<p>-<b>H</b> : «... (Euh...), takebbanit ney ad nini am akkenni d <b>l'association</b>. [: = »</p>	<p>-L'organisation ou on va dire une association.</p>
<p>-<b>D</b> : «...Azul <b>aux téléspectateurs</b> n berbère TV. = »</p>	<p>-Bonjour aux téléspectateurs de berbère TV.</p>
<p>-<b>D</b> : «... D ttimerna i irennu / <b>le nombre de contaminations</b>. »</p>	<p>-Le nombre de contaminations ne fait qu'augmenter.</p>

<p><b>-D :(.)</b> L'Omicron ! tura llan <b>les deux mais</b> / d / l'Omicron i yellan kter /... »</p> <p><b>-D :</b> «...<b>Heureusement</b> l'Omicron agi <b>malgré la contagion</b> ines <b>elle est plus grande</b> meena la <b>dangerosité</b> tenqes cituḥ. »</p> <p><b>-D :</b> «... / <b>Malheureusement</b> aqlay <b>ça fait depuis année</b> segmi <b>on a lancé la campagne de vaccination,</b> <b>malheureusement les 70%</b> / nni nettmenni akken ad anawedḥ yursen ur newwiḍ ara <b>même pas la moitié</b> nsen... »</p> <p><b>-H :</b> « <b>Quelles sont les preuves scientifiques</b> a tbib ? »</p> <p><b>-D :</b> «... Y a eu beaucoup de / <b>Fake News...</b>»</p> <p><b>-D :</b> « Acu ara neḥbes ? // <b>le seul moyen</b> inesea <b>lazem on (ne) doit pas abandonner notre poste...</b>»</p> <p><b>-H :</b> «... tella lebssa a tbib pour la <b>protection</b> ayen ilaqen yella? »</p> <p><b>-D :</b> « Llant <b>les bavettes,</b> // llan <b>les moyens</b> tura // <b>bien sûr pour les médecins libéraux lazem</b> ad tniḍyay...»</p>	<p>-L'Omicron est plus présent actuellement par rapport à l'autre variant.</p> <p>-Malgré le fait que la contagion de l'Omicron soit plus grande, sa dangerosité s'est diminuée.</p> <p>-Malheureusement ça fait une année depuis qu'on a lancé la campagne de vaccination, malheureusement on n'a même pas atteint la moitié des 70% qu'on espérait atteindre.</p> <p>-Quelles sont les preuves scientifiques docteur ?</p> <p>-Y a eu beaucoup de fausses rumeurs.</p> <p>-Arrêter quoi ? le seul moyen qu'on a, c'est de ne pas abandonner notre poste.</p> <p>-Avons-nous les moyens nécessaires pour se protéger docteur ?</p> <p>-Il y a des bavettes, il y a des moyens maintenant, bien sûr, les médecins libéraux doivent en acheter.</p>
---	--

<p><b>-H :</b> « Yella-d wawal aken <b>ad atili des grandes formations</b> // timlilyin timeqranin ? »</p> <p><b>-D :</b> « <b>Bon / télé travail</b> agi <b>c'est une éventualité</b> mazal cituḥ ur newwiḍ ara yur-s... ».</p> <p><b>-H :</b> « Ttmeslayen-d atas yef <b>les médecins généralistes d'ailleurs la société // la société</b> agi am tidukla... ».</p>	<p>-Avez-vous prévu de grandes formations ?</p> <p>-Bon ce télé travail c'est une éventualité à laquelle on n'est pas encore rendus.</p> <p>-On parle beaucoup des médecins généralistes, d'ailleurs cette société est comme une union.</p>
---	---

A travers les exemples relevés on remarque que le recours à l'usage alternatif entre le kabyle et le français se fait fréquemment en respectant la structure de la langue qui est de base soit le kabyle si non le français, ce type d'alternance est donc plus présent et limité à des mots et expressions dans un même énoncé.

### 2.1.2L'alternance intrephrastique:

L'usage alternatif au niveau des unités langagières, dite aussi phrastique elle se distingue par le passage d'une langue a une autre, le processus de cette alternance se fait à la frontière de la phrase, ce type est en effet très fréquent dans notre corpus,

Nous illustrons ce type d'alternance avec des exemples relevés de ce dernier :

Extrait de l'émission	Traduction
<p><b>H :</b> « Mass Abdelkader Tafat, / <b>docteur,</b> / azul fell-ak... ».</p> <p><b>-D :</b> « (Euh), <b>oui</b> tzemreḍ ad iniḍ d ssaḥ, (Euh), cceeb nney, / <b>les</b></p>	<p>-Monsieur Abdelkader Tafat, docteur, je vous souhaite la bienvenue.</p> <p>-Oui tu peux dire que c'est vrai, nos concitoyens sont un peu dans la</p>

<p><b>concitoyens</b>, nney tt-kukrun cwiya <b>le vaccin / ...».</b></p> <p><b>-D :</b> «... <b>Le vaccin</b> iruḥ-d yur-ney, (Euh), <b>j'ai un espoir l'Omicron</b> agi <b>pratiquement c'est tout le monde qui est touché / ...».</b></p> <p><b>-D :</b> « = Tura <b>les preuves scientifiques</b>, ma yetṭef-ik <b>un virus</b> ad trebbiḍ / <b>les anticorps</b> / ad teseuḍ <b>Imanaea ...».</b></p> <p><b>-D :</b> « <b>Bon</b> winna <b>c'est une période, effectivement</b> zik tella ulaḥed, <b>y a dayen les moyens de (Euh), comment consulter les malades, par exemple // il faut changer un peu la méthodologie // ...».</b></p> <p><b>-D :</b> «... <b>C'est pour ça</b> i d-ak denny, <b>c'est la société la plus importante de par son nombre d'adhérents</b> i tesa...».</p> <p><b>-D :</b> «... nekkini <b>je suis fier d'être le médecin generaliste</b>, yriy bac ad effyey <b>médecin généraliste à l'époque</b> inu asmi i deffyey <b>c'est très très facile de faire une spécialité parce qu'on n'avait pas beaucoup de spécialistes...».</b></p>	<p>crainte du vaccin.</p> <p>-Le vaccin est venu jusqu'à nous, c'est pratiquement tout le monde qui est touché par l'Omicron, j'ai donc l'espoir.</p> <p>-Les preuves scientifiques, si tu es atteint par un virus tu vas développer les anticorps, tu seras immunisé.</p> <p>-C'était une période à l'époque, il faut changer un peu la méthodologie de consultation des malades.</p> <p>-C'est pour cette raison que je vous ai dis que c'est la société la plus importante par le nombre d'adhérents qu'elle a.</p> <p>-je suis fier d'être médecin généraliste, j'ai étudié pour devenir médecin généraliste, à mon époque quand j'avais terminé mes études c'était très facile de faire une spécialité parce qu'on n'avait pas beaucoup de spécialistes.</p>
--	---

<p><b>H</b> : « Yewtiyi <b>covid</b> (rire) // yef temsal agi n ukman, <b>confinement</b> deg uxxam...».</p>	<p>-j'ai choppé le covid, à propos de cette histoire de confinement à la maison.</p>
--	--

Etant l'un des types les répandus nous nous sommes contentés de citer les exemples les représentatifs de cette dernière alternance dite interphrastique, nous tenons à souligner que les éléments contenant la forme interphrastique sont signalés en gras, elle est distinguée par rapport aux autres types par la forme de deux phrases qui se suivent, on en fait recours pour répéter un message soit pour répondre à l'affirmation d'un autre interlocuteur ou venir appuyer notre message en alternant vers une autre langue afin de mieux transmettre l'idée et l'affirmer.

### 1.1.3 L'alternance extraphrastique:

Fait office de ponctuation du discours par l'insertion des segments alternés, en l'occurrence, les expressions idiomatiques, proverbes et dictons

Extrait de l'émission	Traduction
<p><b>-H</b> : « <b>Azul</b>, i marra fell-akunt...».</p>	<p>-bonjour à toutes.</p>
<p><b>-D</b> : « <b>Azul</b>, fell-ak a Hammu, <b>azul</b> / aux téléspectateurs n berbère tv ».</p>	<p>-bonjour Hammou, bonjour aux téléspectateurs de berbère tv.</p>
<p><b>-D</b> : « <b>Justement !</b>, aqli ttedugh ».</p>	<p>-justement ! j'y parviens.</p>
<p><b>-D</b> : «... Tura <b>hamdullah</b> ur nettwali ara les enfants qui boitent...».</p>	<p>-Maintenant Dieu merci on ne voit pas d'enfants qui boitent.</p>
<p><b>-D</b> : «... Des médecins généralistes qui sont très très réputés par les compétences, <b>hamdullah</b> je suis très fier d'eux...».</p>	<p>- Des médecins généralistes qui sont très très réputés par les compétences, Dieu merci je suis très fier d'eux.</p>

<p><b>-D :</b> «...Par exemple ttruḥun-d yur-i kra. leïbad <b>wellah</b> ma ttakey-asen ddewa, ad inin, surtout timyarin ad inni a tbib <b>wellah</b> ḥliḥ ur d ayittak ara ddewa ...».</p>	<p>-par exemple, des gens viennent chez moi je te jure que je ne leur donne pas de médicaments, surtout les vieilles, elle dit je te jure que je suis guérie ne me donne pas de médicaments.</p>
---	--

Il est à souligner que la forme extraphrastique n'est utilisée que rarement dans notre corpus, elle se manifeste dans les expressions mises en gras dans les exemples transcrits en guise de remerciements ou de salutations, elle est en effet introduite sous forme d'expression idiomatique ou figée au cours de l'interaction dans la langue source mais sans pour autant transgresser la grammaire de la langue en présence.

L'usage de la langue française est très limitée dans les passages du journaliste de la chaîne berbère contrairement à l'invité qui fait souvent recours à la langue française afin de mieux appuyer ses propos avec un discours et des termes scientifiques cela est principalement dû à son statut et son appartenance au corps médical ou il est fréquent d'avoir recours à la langue française.

Selon les données ci-après nous avons pu constater un emploi alternatif entre le kabyle et le français en fréquente présence, et l'arabe qui se limite à 04 unités.

D'après les résultats obtenus lors de l'observation des données on arrive à conclure que la langue française est plus dominante dans notre corpus par rapport au kabyle chez l'invité de l'émission, contrairement au journaliste qui se contente d'un usage occasionnel de la langue française étant donné que l'émission se déroule sur un plateau d'une chaîne berbère.

## 2.2 Aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique :

Avant d'entamer l'analyse fonctionnelle de l'alternance codique dans l'émission télévisée « Timlilit », il est important d'analyser d'abord l'aspect morphosyntaxique des phrases alternées relevés au cours de cette émission.

Nous nous focalisons sur trois constituants de la phrase, à savoir : le groupe nominal, le groupe verbal et les adverbes.

## 2.2.1 Groupe nominal :

Dans notre corpus, nous constatons qu'il existe deux catégories de groupe nominal, première catégorie correspond aux noms seul, la deuxième correspond aux noms précédés d'un article défini et indéfini en français.

Nous illustrons ces derniers dans les exemples suivants :

### 2.2.1.1 Nom seul :

Des mots ou un groupe de mots servants à désigner des personnes, des objets se présentent sans déterminant, à titre exemple :

« ...Mass (monsieur) **Abdelkader Tafat, docteur** azul fell-ak (bonjour)... »

« ...en tant que **président** société générale de médecin généraliste je pense il faut impliquer... »

«Txeddmem (vous avez fait) **formation** i tebbat af temsalt agi aken ad ḥadren iman-nsen (pour les médecins pour qu'ils se protègent) ? »

### 2.2.1.2 Noms précédés d'un article défini et indéfini en français :

Pour illustrer cette catégorie nous allons faire appel à des exemples de notre corpus :

- « ...\_On (ne) doit pas abandonner notre poste **le médecin** ayen yebyu yeḍra (quoi qu'il arrive) ad atafeḍ (tu le trouve) toujours au premier front... »
- « ... c'est à peu près les cas des maladies chroniques safi // (donc) c'est **une patiente** qui est sensible = fragile = voilà fragile plutôt **le mot**... »
- « ... les tests a tbib **les tests** ṣelḥen akk ( )... »
- « ... ulac (y a pas) **un ministre** de la santé ur d-ak-d innan ara (qui ne vous a pas dit) dans les interventions ines (ses)... »
- « ...euh, takebbanit ney ad nini am akkeni d (l'organisation, ou on va dire comme une) **l'association** »

- « ...heureusement l'**omicron** agi (cet) malgré **la contagion** ines (sa) elle est plus grande meena (mais) **la dangerosité** tenqes cituḥ (s'est diminuée) »
- « oui tzemreḍ ad d inniḍ d ssaḥ (tu peux dire que c'est vrai), **les concitoyens** nney tt-kukrun cwiya (nos concitoyens craignent un peu) **le vaccin** »
- « ... d ttimerna i irennu (il ne fait qu'augmenter) **le nombre** de contamination »
- « malheureusement aqlay (nous sommes) ça fait depuis **une année** segmi (depuis) on a lancé **la campagne** de vaccination. ... »
- « ... **Le vaccin** iruḥ-d yur-neḥ (est venu à nous), j'ai **un espoir l'omicron** pratiquement c'est tout le monde qui est touché. ... »
- « quelles sont **les preuves** scientifiques a tbib (docteur) ? »
- « **les preuves** scientifiques, ma yettef-ik (si tu choppes) un virus ad trebbiḍ (tu vas développer) **les anticorps** ... »

Dans les exemples ci-dessus des syntagmes nominaux constitués d'un nom et un déterminant sont introduits en langues française et poursuivre en kabyle ou en français.

### 2.2.2 Le groupe verbal :

Nous avons aussi constaté la présence des syntagmes verbaux dans notre corpus.

Les exemples ci-dessous illustrent cette catégorie :

- « ... comment consulter les malades // **il faut changer** un peu la méthodologie. ... »
- « ... **je conseille** mes patients de prendre des tisanes // de prendre s tamment s lqaress (avec du miel, avec du citron). ... »

- « ... non parfois les médicaments **ne sont pas** nécessaires tzemreḍ ad teḥluḍ mebla ddewa (tu peux guérir sans médicament). »
- « ... tura (maintenant) **je (ne) sais pas** exact mais ḡlay-it cituḥ (est cher un peu)... »
- « ... llan (y a) les tests antigéniques **qu'on peut** faire// **ils sont** beaucoup moins chers... »
- « **il est** insymptôme ur yesei ara (il n'a pas) des signes... »
- « ... mebla ma txedmeḍ-as (sans lui faire) un test du contrôle il n'est pas utile de refaire un test du contrôle. »
- « ..., i ceḥeḥ agi i iæddan agi-ni (le mois passé) **on a créé** des collègues ce qu'**on appelle** des collègues ney (ou) des bureaux ... »
- « ... quand même **ils (ne) sont** pas nombreux mais **ils sont** bien spécifiques ... »
- « ... le généraliste **il voit** tout ça// **il voit** la personne dans sa globalité... »
- « Qarrent-id (ils le disent) mais **il a** jamais d'application sur terrain// le médecin généraliste le médecin entre parenthèses **il bouge** trop... »
- « ... nekkini (moi) **je suis** fier d'être le médecin généraliste ḡriḡ bac ad effḡey (j'ai étudié pour devenir) médecin généraliste... »
- « ... **vous pensez** que les médecins n tmura agi tdawin xir nney (dans ce pays ils soignent mieux que nous), non parce que **ils sont** bien accueillis daya kan, (c'est tout)... »
- « malheureusement aqlay (nous sommes) ça fait depuis une année segmi (depuis) **on a lancé** la campagne de vaccination... »
- « ...Le vaccin iruḥ-d ḡur-ney (est venu à nous), **j'ai** un espoir l'omicron pratiquement **c'est** tout le monde qui **est touché**... »

- « quelles **sont** les preuves scientifiques a tbib (docteur) ? »
- « Y **a eu** beaucoup de fake news (fausses informations) ... »
- « ... **c'est** le même cas de la nourriture durant la crise, lazem ad tili lqana3a (il faut qu'il y ait la plénitude) »

### 2.2.3 Les adverbes :

Nous avons remarqué que l'invité de l'émission de timlilit a utilisé des syntagmes adverbiaux dans la majorité de ses productions orales, nous allons les classer comme suit : les adverbes de temps, de liaisons, de manière, d'affirmation et d'intensité.

#### 2.2.3.1 Les adverbes de temps :

Sont ceux qui fournissent des informations temporelles, autrement dit indiquent le temps, ce sont des mots invariables.

Pour illustrer cette catégorie voici quelques exemples :

- « ... on doit pas abandonner notre poste le médecin ayen yebyu yeđra (quoi qu'il arrive) ad atafeđ (tu le trouve) **toujours** au premier front... »
- « ... d'éviter au maximum surtout **quand** mi ara diruđ (il vient) uniquement pour des problèmes respiratoires... »
- « ... je conseille mes patients de prendre des tisanes// de prendre s tamment, s lqaress (avec du miel et du citron) etc. c'est **toujours** bien leđwayeđ agi (ces choses)... »
- « ... llan (y a) les tests antigéniques qu'on peut faire// ils sont beaucoup moins chers y a **parfois** tura (maintenant) même les concitoyens... »
- « ... d'abord la société agi nney (notre société) on a créé un mot fell-as **en 2011**... »
- « ... yiwen (quelqu'un) yehlek di la famille (est malade) l'omicron ad nruđ ansew ddewa (on va prendre le médicament) non ↑ **parfois** les médicaments ne sont pas nécessaires... »

- « malheureusement aqlay (nous sommes) ça fait depuis **une année** segmi (depuis) on a lancé la campagne de vaccination... »
- « ... c'est le même cas de la nourriture **durant** la crise, lazem ad tili lqanaça (il faut qu'il y ait la plénitude) »

### 2.2.3.2 Les adverbess de liaisons :

Servent à lier entre différents éléments d'une phrase, nous illustrons cette catégorie à travers des exemples suivants :

- « ... = fragile, **voilà** fragile plutôt le mot // qui est fragile **donc** lazem lazem ad thader (elle doit faire attention)... »
- « ... sans médicaments **donc** il faut éviter à tout prix... »
- « ... PCR ur nezmir ara ad tennexdem i tout le monde (on ne peut pas faire PCR à tout le monde) **parce que** d'abord ɣlay-it (cher) on a pas les moyens de faire PCR à tout le monde. »
- « ... aqlay (on est) dans 38 wilaya on existe **donc, c'est pour ça** i d-ak denniy (je vous ai dit) c'est la société la plus importante... »

### 2.2.3.3 Les adverbess de manières :

- « ... y a juste [ : des circulaire ministères // y a des arrêtés, des instructions **plutôt** anida ttenbahen-d (où ils conseillent)... »
- « ... tura (maintenant) il faut essayer d'éviter au maximum **surtout** quand mi ara diruḥ (il vient) uniquement pour les problèmes respiratoires... »
- « ... conseil ara snefkay nekini (que je lui donne) **en tant qu'**ancien **en tant que** ... »
- « ... y a dayen (aussi) les moyens de (euh...) **comment** consulter le malade... »

### 2.2.3.4 Les adverbes d'affirmation :

- « ... llant (y a) les bavettes// llan (y a) les moyens tura// (maintenant) **bien sûr** pour les médecins libéraux lazem ad tniɣay (doivent les acheter)... »
- « ... ah ! d'accord, **c'est vrai c'est vrai**... »
- « ... **oui oui** // par exemple nniɣ-ak ad iruḥ yiwen ɣur-i mebla (je vous ai dit quelqu'un vient chez moi sans) test... »
- « ... bon// **c'est vrai** tameɛtut ma tella s tadist (la femme quand elle est enceinte) c'est à peu près les cas des maladies chroniques... »
- « **oui** tzemreɣ ad d inniɣ d ssaḥ (tu peux dire que c'est vrai), les concitoyens nney tt-kukrun cwiya le vaccin (nos concitoyens craignent un peu) »

### 2.2.3.5 Les adverbes de quantité et d'intensité :

- « ... il faut changer **un peu** la méthodologie... »
- « ... bon// c'est vrai tameɛtut ma tella s tadist (la femme quand elle est enceinte) c'est **à peu près** les cas des maladies chroniques... »
- « ... di (dans) la salle d'attente il faut limiter **un peu**... »
- « ... donc lazem ad tḥader nettat (elle doit se protéger) **beaucoup plus**... »
- « ... les tests antigéniques qu'on peut faire// ils sont **beaucoup moins** chers... »
- « ...heureusement l'omicron aḡi (cet) malgré la contagion ines (sa) elle est **plus grande** maena (mais) la dangerosité tenqes cituḥ (s'est un peu diminuée) »

- « Y a eu **beaucoup** de fake news (fausses informations) ... »

A partir de l'analyse de l'aspect morphosyntaxique, nous pouvons conclure que l'alternance codique se manifeste sous la forme d'un syntagme nominal où nous avons distingué deux catégories la première est les noms seuls quant à la deuxième correspond aux noms précédés d'un article défini (le, la et les) et indéfini (un, une), se manifeste également sous forme de petites unités lexical comme les adverbes.

## 2.3 Les fonctions de l'alternance codique :

Afin de dégager les fonctions de l'alternance codique présentées dans notre corpus, nous appuyons sur les six fonctions énumérées par GUMPERZ qui sont : les citations et le discours rapporté, la désignation d'un interlocuteur, les interjections, les répétitions, la modalisation d'un message et la personnalisation versus objectivation. Selon GUMPERZ ces dernières considérées comme une des étapes dans l'analyse de l'alternance codique.

Nous allons étudier ce fonctionnement afin de comprendre le rôle que joue ce phénomène

### 2.3.1 Les citations et le discours rapporté :

Dans ce cas l'alternance codique s'explique par le fait le locuteur a voulu rapporter complètement le discours tel qu'il a été articulé, nous illustrons cette fonction avec des exemples suivants :

- « ... par exemple charikat xedmen (les sociétés font) covid =test, = l les employés nsen ad seun par exemple covid ad tidiceggee ar tebba **ad ak-d-innin effk-as confinement xemseyyam...** »
- « ... kra leibad wellah ma ttakey-asen ddewa ad inin (y a des personnes je leur donne pas le médicament, ils disent), surtout timyarin **ad inni a tbib wellah hliy ur d ayittak ara ddewa** (les vieilles disent docteur je suis guérie ne me donne pas le médicament)
- « quelles sont les preuves scientifiques a tbib (docteur), mi ara ad ak-inin tura (quand on dit) (euh...) même di tmura niđen (dans les autres pays) (gestes) yekker wawal agi nwala atas n tedwilin **nnan-ak** ma yella (y a eu des rumeurs on a vu dans beaucoup d'émissions on dit que) l'omicron agi yelha-ay i nekkni (il nous est bénéfique)... »

### 2.3.2 La désignation d'un interlocuteur :

Cette fonction sert à désigner un interlocuteur à qui l'on s'adresse, en utilisant un adjectif ou un appellatif d'une autre langue. À titre exemple :

- « Ad aduyaley ar (je reviens à) vitamine C **a tbib** yelha (c'est bien) ? »
- « azul fell-ak (bonjour) **a Hammu** »
- « quelles sont les preuves scientifiques **a tbib** (docteur) ? »

### 2.3.3 L'interjection :

Est utilisé pour montrer le sentiment du locuteur, prononcé dans n'importe quelle langue, selon GUMPERZ « l'alternance codique sert à marquer ou indiquer une interjection ou un élément phatique ». (1989 :76)

Cette fonction est rarement utilisée dans notre corpus, nous citons quelques exemples de cette dernière

- « **Ah !** d'accord, c'est vrai// c'est vrai... »
- « **justement !**, aqli tteduy (j'y parviens)... »
- « **Bah, Euh //**, nugi le vaccin, ur zriy ara (on rejette le vaccin je ne sais pas pourquoi) exactement... »

### 2.3.4 La réitération :

Cette fonction consiste à reformuler ou à traduire un énoncé d'une langue A à la langue B ou l'inverse, sert à insister ou à clarifier un message.

Nous illustrons cette fonction à travers les exemples ci-dessous :

- « ... yef temsalt agi **n ukman** (confinement), confinement// deg uxxam yella wawal anda di fransa ssawaden sebeeeyam (en France jusqu'à sept jours) ... »

- « ...yella-d wawal aken atili **des grandes formations**// timliliyin timeqranin, (des grandes formations) dawelleh i imejayen ? »
- « ... safi tahtem fell-as ad ixdem (donc il est obligé de travailler comme) généraliste// **il faut changer** l'idée agi (cette) | lazem ad tbeddel (faut la changer)... »

Dans les exemples ci-dessus, les unités soulignées ce sont des répétitions utilisées dans le but d'assurer la transmission et la compréhension du message.

### 2.3.5 Modalisation d'un message :

Selon GUMPERZ cette fonction : « consiste à modaliser des constructions telles que phrases et compléments du verbe, ou prédicats suivant une copule. »

Il s'agit de préciser et de compléter le sens de langue L1 par le biais de la langue L2.

Nous illustrons cette fonction à travers l'exemple ci-dessous :

- « tura (maintenant) les preuves scientifiques, ma yettef-ik un virus ad trebbid (si tu es atteint d'un virus tu vas développer) les anticorps ad tesseud **imana3a**, yef le virus nni (tu seras immunisé contre le virus en question)... »

### 2.3.6 Personnalisation et objectivation du message :

Se définit comme la différence d'implication du sujet parlant vis-à-vis de son énoncé dans l'optique d'affirmer son autorité ou se distancer du contenu, elle se caractérise par l'emploi des pronoms qui marquent la subjectivité et des pronoms possessifs c'est-à-dire « nous, on, et eux »

- « ...heureusement **l'omicron** agi (cet) malgré **la contagion** ines (sa) elle est plus grande maena (mais) **la dangerosité** tenqes cituḥ (s'est diminuée un peu)»
- « ...**Le vaccin** iruḥ-d yur-ney (est venu à nous), j'ai **un espoir l'omicron** pratiquement c'est tout le monde qui est touché... »
- « malheureusement aqlay (nous sommes) ça fait depuis **une année** segmi (depuis que) on a lancé la campagne de vaccination... »

Le second chapitre comporte les types d'alternances auxquelles on a eu à faire dans notre corpus, on a cependant pu analyser l'aspect morphosyntaxique de la conférence qui a fait l'objet de notre travail de recherche avant de relever les fonctions des types en question et enfin la synthèse et les remarques qui vont avec, cela nous a donc permis de mieux mesurer ce phénomène en s'appuyant sur des exemples relevés de notre corpus ce qui nous a permis de distinguer une domination de la langue berbère au détriment de la langue française d'une part, et confirmer nos hypothèses de départ de l'autre.

## Conclusion générale

Après avoir fixé comme objectif principal la description et l'analyse de l'usage alternatif des langues dans un même discours et ce dans une émission télévisuelle intitulée « Timlilit » sur Berbère Télévision, nous avons tenté de rendre compte les pratiques linguistiques bilingues de l'animateur de l'émission et son invité et de se contenter de débusquer l'introduction des éléments du lexique français dans l'optique de répondre à notre problématique de base, c'est-à-dire, les raisons qui font que les personnes médiatiques font recours à l'alternance codique dans leurs échanges sur les plateaux, les émissions, les conférences de presse, les types d'alternance le plus fréquents dans ces interactions et le rôle que joue l'utilisation de la langue étrangère dans un échange produit lors d'une conversation médiatique.

En guise de conclusion générale, on peut déduire qu'en raison du facteur historique qui caractérise la réalité sociolinguistique algérienne régie entre autres par la coexistence de plusieurs langues et dialectes, l'instabilité et le recours fréquent vers d'autres codes linguistiques répondant par le fait même de l'usage à des stratégies de communication axées essentiellement sur des euphémisme, des finalités de vulgarisation des potentiels de spécialité en faisant recours à des unités compréhensibles par une proportion conséquente des auditeurs et sans oublier les fonctions expressives ou argumentatives (persuasive et dissuasive) qui peut être l'apanage du changement de codes.

A travers l'échantillons que nous avons étudié, nous sommes parvenus à un résultat qui consiste à dire que la langue française est en constante concurrence avec les autres codes linguistique en présence en Algérie car celle-ci occupe une place fondamentale dans le paysage linguistique du pays et ce malgré son statut de première langue étrangère, celle-ci se fait une place primordiale dans le secteur éducatif et administratif et sert également de support dans les échanges verbaux et écrits pour combler le vide linguistique et se voit comme une façon d'orne et harmoniser le discours afin de remplir les exigences des normes de communication.

A partir des paramètres qui ont servi d'appuis à notre analyse nous pouvons conclure que les deux parties de l'objet de notre corpus -en l'occurrence l'émission de berbère télévision- font appel par moment à l'alternance codique de façon parfois systématisée et parfois spontanée pour accomplir certaines fonctions de la communication que nous pouvons répertorier, somme toute, ainsi :

- L'alternance répond à des stratégies de communication gravitant autour d'un potentiel discursif non- dit (acte illocutoire qui se concrétise pour abonder dans le sens de Ducrot) ;
- Fonction expressive
- Fonction argumentative (persuasive ou dissuasive)
- Fonction esthétique (assumée essentiellement par l'emprunt de luxe).
- Fonction euphémique (atténuer la violence qui peut caractériser l'information).

L'orientation méthodologique de notre démarche a vu la division de notre modeste travail de recherche en deux axes fondamentaux donc un volet d'ordre théorique dans lequel on a donné un aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie des langues en présence en cet espace géographique ainsi que les facteurs qui ont été derrière leur apparition avant d'aborder les concepts de base en rapport avec le phénomène du code switching,

Le deuxième axe a été cependant consacré au volet pratique, et comme le contexte médiatique est devenu un terrain d'investigation privilégié, en tant que lieu de production et d'actualisation des langues, une émission télévisuelle de la chaîne berbère télévision a donc fait l'objet d'étude de notre corpus dans lequel on a veillé à la présentation générale de notre travail de recherche avant de faire l'analyse de ladite conférence en dégageant les unités phrastiques qui la composent et les points que nous avons projeté d'étudier, en l'occurrence, les types d'alternance et leurs fonctions en s'appuyant sur les échantillons prélevés en guise d'exemples pour appuyer nos hypothèses et notre étude de manière globale.

Par ailleurs, l'alternance codique dans l'émission télévisuelle qui a fait l'objet d'étude de notre corpus, il nous semble important de signaler que les résultats obtenus ne généralisent pas forcément toutes les émissions de la presse algérienne, notre étude n'est qu'une perspective différente, dont le but primitif est de répondre à notre problématique, il est donc possible d'initier d'autres recherches dans le même contexte dans le but de mieux mesurer la diversité des langues employées dans un échange verbal sur les émissions télévisuelles. En définitive, plusieurs pistes de recherche pourraient s'ouvrir et marcher dans le sillage de notre travail en scrutant des horizons d'investigation liée entre autres à ce phénomène euphémique où il serait essentiellement question de pousser l'enquête sur les actes de langage ou les différentes fonctions pragmatiques assumées par le discours et le phénomène de l'alternance qui caractérise ce dernier.

## **1. Ouvrages**

1. Calvet. Louis\_ Jean, *la sociolinguistique*, Ed, P.U.F, 1996.
2. Marie Louise Moreau, *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga Liège, 1997.
3. Gumperz. J, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Hamattan Paris, 1989.
4. Hamers.J et Blanc, *bilingualité et bilinguisme*, Mardaga, Bruxelles, 1983.

## **2. Dictionnaires**

1. Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, Ed Larousse, Bordas, Paris, 1990
2. Dubois. Dictionnaire Larousse de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1999
3. Dictionnaire de linguistique, Paris, édition Larousse, 1994
4. -J.Dubois ; dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ; Ed : Larousse 1994.

## **2. Thèses et mémoires**

1. MYSLÏN Mark et LEVY Roger, « Code-switching and predictability of meaning in discourse », *language*, vol. 91/4,2015, p. 871-905.
2. CHIBANE R., 2010, Etude des attitudes de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas les élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, Mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou.
- 3.

## **4. Sites et autres :**

1. HAGEGE C.: Une autre manière de concevoir et de dire le monde, entretien sur TV5:  
[http://www.diplomatie.gouv.fr/label\\_france/FRANCE/INDEX/i26.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/label_france/FRANCE/INDEX/i26.html)

2. [https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m\\_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM13.html](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM13.html)
3. <https://journals.openedition.org/multilinguales/4774>
4. [http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module3/co/module3\\_88.html](http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module3/co/module3_88.html)
5. [https://www.lexilogos.com/clavier/tamazight\\_latin.htm](https://www.lexilogos.com/clavier/tamazight_latin.htm)
6. <Http://lechodalgerie-dz.com/internet-et-reseau-sociaux-le-nombre-des-utilisateurs-algeriens-en-hausse/> 05-06-2021 à 17H.
7. Le discours de Boumediene du 14 mai 1975, [http://www.asays.com/article.php3?\\_article=304](http://www.asays.com/article.php3?_article=304)
8. [https://www.youtube.com/watch?v=KvxZ0cBR\\_Ys](https://www.youtube.com/watch?v=KvxZ0cBR_Ys)

## Transcription du corpus :

H: Azul i merra fell-akent, fell-awen anda i merra tellam, nefreḥ am yal tameddit netmlil-id yidwen akken ad nesqerdec awal d umeslay assagi, ad d-nnawel tamsalt n le covid-19 aked d ayenni yef wayen i d-icudden les médecins généralistes iyublan-nsen, amek i ttwalin timsal, mass Abdelkader Tafat, docteur azul fell-ak nefreḥ atas imi i derziḍ yurney, keččini d aselway n tkebbbanit di lzayer ayen i d icudden les médecins généralistes, azul fell-ak takebbanit ney ad-d nini am akkeni d l'association

D : La société algérienne de médecine générale, azul fell-ak a Ḥammu, azul aux téléspectateurs n berbère tv,

H : Nefreḥ atas imi id nemlal assagi.

D : Ferḥey imi illiy yidwen diyen.

H : Liḥala ur tesseraḥ ara yef wayen icudden covid-19 mazal ur iruḥ ara a tbib mazal-it dagi yidney.

D : Mazal-it, mazal balak ur yettruḥu ara, au contraire d ttimerna i irennu, le nombre de contamination.

H : L'omicron ?

D : L'omicron tura llan les deux mais d l'omicron i yellan kter, heureusement l'omicron agi malgré la contagion ines elle est plus grande maena la dangerosité tenqes cituḥ.

H : Yekker wawal yurney di tmetti qarenn-ak ma yella yetṭef-aney omicron am akkeni d tisegnit, d ddewa, d ssaḥ ?

D : Oui, tzemreḍ ad d inniḍ d ssaḥ cceeb nney, les concitoyens nney tt-kukrun cwiya le vaccin, malheureusement aqlay ça fait depuis une année segmi on a lancé la compagne de vaccination, malheureusement 70% nettmenni akken ad anaweḍ yursen ur newwiḍ ara même pas la moitié aqley neddewir ger ....

H : D ssaḥ yelha ma yettef-ik omicron ?

D : Justement aqli tteduy, puisque le vaccin nugi ad nruḥ yur-s, eh bah le vaccin iruḥ-d yur-ney, j'ai un espoir l'omicron agi pratiquement c'est tout le monde qu'est touché, zemrey ad-iniy c'est, ce sont pas les chiffres agi qu'on a annoncé au contraire faut multiplier par 10 par 20 même par 30 je peux ad-iniy qu'il y a à peu près qrib 70% de la population qui est touchée , ela ḥessab n wayen ttwaliy i les cabinets de consultation, ela ḥessab n wayen deqqaren les confrères nney c'est pratiquement sur 10 malades ad d iruḥen ad affeḍ sean l'omicron, xdem kan un petit calcule, nesea à peu près 80 mille médecins, nesea 40 mille messages d la liste, ad nekkes 20 alef yal yiwen yesea 3, 4 malades omicron aqlay déjà newweḍ un chiffre n 100 mille, donc zemrey ad-ak-d iniy belli pratiquement 70% de la population agi touchée j'ai un espoir .... Que.....

H : Quelles sont les preuves scientifiques a tbib mi ara ad ak-inin tura même di tmura niḍen yekker wawal agi nwala aṭas n tedwilin nnan-ak ma yella l'omicron agi yelha-aḡ i nekkni, quelles sont les preuves scientifique ?

D : Tura les preuves scientifiques, ma yettef-ik un virus ad trebbiḍ , les anticorps ad teseuḍ lmanaæa , yef le virus nni donc c'est ça, je suis pas sûr de ce que je dis à 100% parce que yef le virus agi assagi ad nehder awal ad yass le mois prochain ad yili quelque chose de nouveau, y a toujours le virus agi covid-19 agi, il a toujours ses secrets, mais quand on est atteint d'une maladie on va développer des anticorps donc pour ainsi dire, ça va être une sorte de vaccination.

H : I wacu nugi le vaccin ?

D : Bah... Euh ! Nugi le vaccin, ur zriy ara exactement, y a eu beaucoup de fake news, c'est vrai que qarren-ak mi ara txedmeḍ le vaccin ur ak-yettaṭaf ara lehlak, alors que avec le covid agi xati ad ttxedmeḍ le vaccin ak tetṭef la maladie acu ur ak yettḍurru ara, donc la plupart ad-ak-d inin puisque ad xedmey le vaccin et je vais tomber malade, alors pourquoi je vais faire le vaccin...

H : Tamuyli i nettak i le vaccin mi ara nemuqel deg mezruy ayen id yeḍran zdat n ucraḍ ad iruḥ lehlak nni, tura yella wecraḍ nugi a-newwet acraḍ ni, t-beddel tmuyli n tmetti ? n la société ?

D : Oui peut être le covid agi il a changé beaucoup de données, ilan des pays très puissants di le système de santé nsen ur iruḥ ara le virus agi c'est vrai que zik on avait dans la tête que ma nexdem le vaccin c'est pour ne pas tomber de la maladie nni tikelt agi avec le vaccin, c'est un peu différent, c'est un peu ça qui a laissé un peu les gens cwiya indécis pour la vaccination alors que c'est faux, ad ttemteḍ sya ar εamayen, la fertilité pour les couples wigi ce sont de fausses ...

H : Ur nesea ara laman di la science ?

D : La science médicale n'est pas une science exacte c'est un domaine très vaste il y a toujours du nouveau, suffeyen-t-id en un temps très rapide donc y a toujours de nouveauté, mais hamdullah le nouveau variant n'est pas dangereux.

H : C'est quoi la différence entre les nouveaux variants ?

D : Kul yiwen amek euh dans le domaine technique y a les protéines spike .... C'est beaucoup plus technique ur zmirey ara ad ak-desfhemey dagi chaque variant a ses spécificités.

H : Kenwi s les médecins généralistes i yettqabalen, anwa leemer i yenṭarren atas.

D : Au niveau des CV de réanimation del εibad i yesean un âge avancé, les maladies chronique, diabète, tension, asthme, les gens obèses par exemple, d widak i yettataf atas surtout ma ur xdimen ara acraḍ, d'après les statistiques widak i ykecmen sbitaḥ d widak qui ne sont pas vaccinés.

H : Nesedda anebdu d aberkan (times, manque d'oxygène) ladra tura lukan ad yuḃal Delta newjed ?

D : C'est vrai que c'est un cauchemar, inesædda en mois de juillet, août je crois que ça va rester dans nos mémoires aman ulac, times et l'exposition de cas qui aggrave, j'espère que ça nous a servi d'expériences ça a permis aux hôpitaux de s'équiper, en oxygène.

H : Acu n les leçons id nugem seg uxessar i iæddan deg nebdu ?

D : Ilaq la population, ilaq la prévention, les mesures barrières, on a pas beaucoup d'armes on peut juste se protéger port du masque, barrière et vaccination plus d'un million de boites de paracétamols ont été vendues par jour.

H : Ad neqqim kan di tneqqiṭ agi n dwawi assagi nettaḡ-d akk zinc paracétamol, vitamine C si la pharmacie yelha neḡ diri ayagi ?

D : Xati diri yezmer ad ay-yehlek, sean beaucoup d'effets néfastes diri-ten i seḥḥa, faut arrêter l'automédication, on stock même des médicaments deg uxxam, c'est le même cas de la nourriture durant la crise, donc lazem ad tili lqanaæa.

H : Acu i ilaqen akken ad uyalen warrac ar lakul ?

D : Lazem ad illint les conditions faut respecter les mesures barrières et la bavette obligatoire, ad nessebæed wagarasen, les enseignants aussi aqlay en pleine campagne de vaccination, il faut que les enseignants fassent le vaccin c'est très très important.

H : Nnan-ak 30% i yevaccinin segneḡ, le corps médical 20% awal-ik yeḡ temsal agi.

D : C'est vrai que, malheureusement je vais le dire beaucoup mazal ur vaccinin ara alors que nutni sont les premiers personnes qui font face.

H : Nutni dayenni d laman ma yevaccini tbib atvacciniḍ

D : Justement newweḍ un chiffre élevé 95% les médecins i yemmuten sont ceux qui ne sont pas vaccinés, il faut entre parenthèses obliger les vaccinations fonctions ou interdire l'accès aux restaurants.

H : Acu ara d-asen-tiniđ i yemyaren d temyarin ?

D : Ad asen-inniđ ur ttefyet ara mebla sebba, ma tefyem xedmet la bavette, les vaccins d nutni i dimezwura, lazem ad xedmen le vaccin, win meqqren di lemer tenqes lmanaa-ines ad yentar.

H : Efk-aney-d taħawact n wid yemmuten di le corps médical.

D : Effectivement 370, trois soixante-dix entre médecins ph et ch-d seg wasmi yebda le covid, xedmey la mise à jour la liste agi ufiđ di juillet i ieddan akken on en recevait jusqu'à 5, 6 médecins morts par jour, aqlay depuis le mois de décembre et janvier agi sawden ttallin et parmi les 370 décès nesaa quand même 48% gaε médecins généralistes ce qui prouve donc l'importance du médecin généraliste dans le parcours de soin il est au premier front, 27% médecins spécialistes, 26% médecins libéraux, 24% médecins de santé publique, 9% de professeurs, 10% pharmaciens et 10% ch-d ad ten-yerhem Rebbi, malheureusement j'ai pas recueilli le chiffre de paramédical, y a eu quand même qrib 200

H : Acu i ilaqen a tbib assagi aken ad neħbes ney ur ttmettaten ara aka imejayen

D : Acu ara neħbes le seul moyen inesaa lazem on doit pas abandonner notre poste le médecin ayen yebyu yedra ad atafed toujours au premier front conseil ara snefkey nekini en tant qu'ancien en tant que asefkey lazem ad vaccini c'est le premier moyen i gesaa lazem ad vaccini et deuxiement lazem ur yettayfal ara dayen af les moyens de protection durant la consultation ines

H : tura tella tlabba, tela lebsa a tbib pour la protection ayen ilaqen yella

D : Tella lebsa tura

H : Les bavettes ulac lexsas ?

D : Llant les bavettes, llan les moyens tura, bien sûr pour les médecins libéraux lazem ad tnidyay lazem ad dyay les moyens agi axater ulac anwa ara asen-d yefken lazem ad yexdem les moyens de protections c'est très très important.

H : Axater deg yiwen n lwaqt ur nwala ara les médecins libéraux cektayen yef les bavettes tura

D : Bon wina c'est une période effectivement zik tella ulaħed y a dayen les moyens de comment consulter les malades par exemple, il faut changer un peu la méthodologie, lwaqt agi covid agi-ni, zik malade ad ikessel i la table de consultation saedayas et tout, et tout, tura il faut essayer d'éviter au maximum surtout quand mi ara diruħ uniquement pour les problèmes respiratoire, lazem ad yeqqim deg kersi ud yewwi ara ad yettes di la table de consultation, ad yeqqim deg kersi , bien sūr avec le masque, avec la bavette , ur yettyimi ara en face n le malade, ad yeqqim si zdeffir-ines, ad yeqqim si zdeffir-ines, sœddi-as la visite stéthoscope akkagi umbeed sali-as leħwayej-is , sœddi-as, sans essayer d'être en face au mal ce sont des petits moyens, il faut pas ad illin lyaci xilla di la salle d'attente il faut limiter un peu, question d'organisation.

H : Txedmem formation i tebbat af temsalt agi aken ad ħadren iman-nsen ?

D : Non

H : Yella-d wawal aken ad atili des grandes formations, timliliyin timeqranin dawelleh i imejayan ?

D : Non malheureusement ur nxeddem ara la formation y a juste, d'ailleurs qui sont pas bien diffusées, yiwen yebya ad ihewwes la formation ad atidyawi y a juste des circulaires ministères y a des arrêtés, des instructions plutöt anida ttenbahen-d yef lecyal agi-ni mais il faut aller au site pour pouvoir les télécharger...

H : Nwala anda niħen yef ayen i wumi qqaren télé travail xeddem seg ixammen dya lan kra sexdammen ttawilat n technologie aken ad dawin wiyad s-ixammen. Dagi di tmurt tzemrem a tbib i wanect-agi, yenna-d wawal ?

D : Bon, télé travail agi c'est une éventualité mazal ciħuħ ur newwiħ ara yur-s, nexdem di la période ni imi tebda aken lyaci ugin, maħči ugin, ugaden ad ruħen, donc on traitait les gens par les moyens de technologie i nesea tura nesea, whatsApp, viber, par exemple nexdem mais ça développer quand même ça sera à l'avenir, ça développer.

H : Ad uyalay yer widak i yettef la covid-19 tilawin inyes3an tadist enceinte am yal tikelt atas i yugaden fell-asant nezra dayen deg wussan agi atas, llant tidak i yewwħden laefu Rebbi, d acu i yelaqen a tbib ?

D : Bon c'est vrai tamejtu ma tella s tadist c'est à peu près le cas des maladies chroniques safi c'est une dame, c'est une patiente qui est sensible, fragile, voilà fragile plutôt le mot, qui est fragile donc لازم ad thader nettat beaucoup plus que wiyad, nettat non seulement ad thader mais widak id as-d-yezzin ad hadren fell-as dayen, axater nettat ma tehdur kecc ad tefyed ar berra ad as-d awid lehlak kifkif safi keccini ad thadre fell-as, donc acu ar as-iniy لازم ad tteder beaucoup plus s les moyens de protection agi-ni لازم ad tecc mlih ad tettes mlih ur tettefey ara ma ur dyewwi ara ad tefey sinon tezmer ad tdawi y a des médicaments ara tssew y a des médicaments ur dyewwi ara ad tssew surtout surtout surtout il faut pas anexdem ad as-d-nawi ddewa syur pharmacien ad as tnefk i tmettu s tadist, attention, il faut éviter l'erreur agi-ni parce que xilla n dwawi anda tamejtu ma tella s tadist ur dyewwi ara ad tssew ddewa-nni.

H : Ad aduyaley ar vitamine c a tbib yelha ?

D : vitamine C acu ara k-iyuniy, nekini ad ak-d-inniy la vérité la consultation inu ussan agi acu ad asen qqarey i medden telha macchi ur telhi ara, lwaqt aqlay delwaqt n ccina anda truded ad tafed tura ccina tella eccet ccina, ça peut remplacer la vitamine c.

H : ... acu yelaqen, acu i diwellihen ad ay-defked les conseils ?

D : Bon, yiwen yehlek conseil d'abord le repos, لازم ad yestaefu, لازم ad yettes mlih ad yecc mlih ad issew xilla n waman dayen ad issew ad yecc akagi ney aka quelque chose qui contient vitamine C, les oranges les tisanes, dayen sont bonnes les tisanes, je conseille mes patients de prendre des tisanes, de prendre s tamment s lqress etc., c'est toujours bien lewayeg agi tudred-d = pardon d'ailleurs justement ad ak-d-inniy on traite pas tous les gens, l'omicron agi-ni mayla ur yei ara les signes ney yesea les signes kan très légers ça nécessite un traitement, yiwen mi ara yehlek l'omicron même mi ara yexdem test antigénique yeffey-as-d positif, labas fell-as ur dasettekey ara heta ddewa acu ara kiniy akagini ad yettes mlih, ad yecc mlih ad issew mlih, mais cwiya ma yella iqrhit uqerruy-is ad issew paracétamol ney c'est pas la peine de prendre ad ieeddi wehdes sans médicaments, donc il faut éviter à tout prix mi ara nexdem l'antigénique ney nesea yiwen yehlek di la famille l'omicron ad nruh ansew ddewa non parfois les médicaments ne sont pas nécessaires tzedred ad tehlud mebla ddewa.

H : Les tests a tbib, les tests shhen akk gerzen akk les tests PCR i ilaqen ad tennexdem ?

D : Non xaṭi PCR ur nezmir ara ad tennexdem i tout le monde parce que d'abord ɣlay-it on a pas les moyens de faire PCR à tout le monde.

H : Aceḥal i ixeddem PCR ?

D : Tura je sais pas exact mais ɣlay-it ciṭuḥ zik tella amelyun tura balak tenqqes ciṭuḥ.

H : Sept mille ?

D : Sept mille dinars llan les tests antigéniques qu'on peut faire donc ils sont beaucoup y a parfois tura même les concitoyens ttayenn-d les tests xeddmn-ten weḥdsen, mais attention il faut pas trop trop abuser par les tests agi-ni, dayen.

H : Yelha ? Illaq ad anexdem les tests ney acu i ilaqen di temsalt agi ?

D : Tura aka tura ur d ak-denniy ara les tests ɣef acu iɛelmey wina iwumi xedmey test ad d-iffey positif, d'ailleurs tura medden xeddmn waḥdsen les tests truḥun-d s test ulac wina ir d-iruḥen ara ur yesei ara test positif pratiquement tura toute grippe lakher est considérée comme covid-19.

H : Ad neqqim kan di tneqqit agi yal yiwen i yettef ubehri winna id covid

D : wina covid ussan agi la période agi d covid.

H : safi ur neqqar ara yewetiyi waḍu, cucfey efɣey-d = yewetiyi waḍu, yewetiyi covid, ɣef temsal agi n ukman confinement deg uxxam yella wawal anda di fransa ssawaḍen sebɛeyyam temeneyyam(8) llan widak niḍen dix jours yuyal sebɛeyyam di marikan tura wwḍen cinq jours xemsa n wussan, nekkni di tmurt acu i ilaqen a tbib aceḥal ara neqqim deg uxxam ?

D : Nekni di tmurt teffey-d la striction ussan agi ɣef leɣyal agi-ni tura ma yettef-ik txedmeḍ test positif yban tesvid utseid ara, ma yewwet-ik ubahri, ma yewwet-ik ubahri aken ad inniḍ akkagi tzemreḍ ad atqimeḍ confinement xemseyyam.

H : Xemsa n wussan

D : Xemsa n wussan

H : Ok

D : Ma tehelkeḍ tesseḍ lehlak yeeni aka cwiya teḥusseḍ ciṭuḥ teqqimeḍ sebeeyyam.

H : D acu d acu, yef acu amek ara teqqimeḍ xemseyyam ? Amek ara teqqimeḍ xemseyyam amek sebeeyyam ?

D : Xemseyyam ur tesseḍ ara lehlak par exemple txedmeḍ-d tura llant les sociétés par exemple charikat xeddmén covid= test, les employés nsen ad soun par exemple covid ad tidiceggee ar tebba ad ak-d-innin effk-as confinement xemseyyam ad iqqim akken il va pas contaminer les autres i charika ines, yehlek effk-as ad iqqim sebeeyyam yekcem ar sbitar yentar xilla ad yeqqim 21 n yom convalescence.

H : Tennid-d ma yeteff-ik ubaḥri amek ara tezreḍ les symptômes, d acu n les symptômes ?

D : Bah les symptômes iban, iban tesseḍ teqqraḥ-ik ciṭuḥ la gorge ik, tussut, la fièvre, les courbatures teeyid akk.

H : D agi ara teqqimeḍ xemseyyam ?

D : Tzemreḍ ad teqqimeḍ xemseyyam xas sebeeyyam tzemreḍ ad teqqimeḍ sebeeyyam.

H : Gef temsalt agi n ukeman confinement tikewal llan kra ugaden yef ayen i cuden les tests yef anecta agi atas widak ixedmin cektayen yef temsalt agi assagi le médecin généraliste yezmer ad-as ixdem i yiwen tabrat ad-as yini belli wagi yehlek covid ? Wagi i d asteqsi n widak i ixeddmén di tkebbaniyin.

D : Oui oui, par exemple nniy-ak ad iruḥ yiwen yur-i mebla test cuketay belli il a présenté les signes agi-ni la période agi-ni omicron iban wina ad-as effkey directement xemseyyam ma ur yentar ara sebeeyyam acu kan llant kra les sociétés, wagi il faut pas ad tennexdem ad ak-d-innin amuḍin nni ur dittuyal ara ar lxedma ḥaca ma iwawed yexdem test covid, ad iffey covid négatif bac akken ad teskecmey ar lxudma wina il n'est pas nécessaire tura de refaire un test bac akken ad ikcem ar lxedma-is, test au début iban effk-as xemseyyam à partir de jour anida ara ixdem test xemseyyam ad d yuḥal ar lxedma mebla ma txedmeḍ-as un test du contrôle il n'est pas utile de refaire un test du contrôle.

H : Tmeslayen-d atas yef les médecins généraliste d'ailleurs... la société, la société agi am tidukla, takebbanit d l'association ssefhem-ay-id amgarad ger la société d l'association.

D : La différence akked l'association akked la société =

H : Axater win ara yesslen l'association ad iyil d takebbanit ad iyil ad issekcem idrimen

D : Ah ! D'accord c'est vrai, c'est vrai...

H : I wacu ttidesbanem takebbanit agi i wacu ?

D : I wacu d'abord la société agi nney on a créé un mot fell-as en 2011 safi aqlay,

H : 11 iseggasen

D : 11 iseggasen segmi i ttexdem aqlay c'est la plus importante société i yellan di tmurt nney.

H : I wacu ?

D : I wacu de part d'abord le nombre d'adhérents uqbel covid tewweḍ armi 300 les adhérents quand même c'est un bon chiffre, je crois ulac une société i yesean , ulac, les nombres d'adhérents agi-ni, yerna on existe dans 38 wilaya, i ceheḍ agi i ieeddan agi-ni on a créé des collèges ce qu'on appelle des collèges ney des bureaux yiwen i Tindouf i Tugurt i Biskra i Megheyer wigi dijdiden kan aeni, aqlay dans 38 wilaya on existe donc c'est pour ça i d-ak denniy c'est la société la plus importante de par le nombre d'adhérents i tesa de par son implantation au niveau de territoire national, les objectifs nney ils sont quand même, ils sont pas nombreux mais ils sont bien spécifiques c'est revalorisé le médecin généraliste.

H : Taneqqiḍ agi les médecins généralistes mi ara teqqimeḍ yidsen ad temmeslayeḍ yidsen qqaren-ak llan kra llan widak am akkeni teḥqer-iten tmuyli-nsen netta yeyra 7 iseggasen di tseddawit d amusnaw netta i yettqabalen atas lehlakat ahat d ssaḥ anecta agi ttwaḥeqren les médecins généralistes ?

D : Tura ad ak-d-effkey kan un exemple ad truḥeḍ ar berra ad as t-inniḍ i yiwen ad ak-d-yinni, ak seqqsiy acu txeddmeḍ ad as-t-inniḍ d tbib, ad ak-d-yinni n wacu tbib a win tezriḍ ad ak-d yinni n wacu tbib ad as-d-inniḍ xati d tbib généraliste daya kan ad ak-d-yinni daya kan, donc twalaḍ l'idée agi déjà pour la société agi nney netta meskin d tbib malgré yeyra 7 snin malgré ça meskin xati ur yesei ara lqima bezzaf i nettwali cyel agi-ni am akken le médecin qui n'a pas réussi leqraya-ines la spécialité safi taḥtem fell-as ad ixdem généraliste, il faut changer l'idée agi lazem ad tbeddel, timura niḍen le médecin généraliste c'est un spécialiste, tella la spécialité, c'est médecin généraliste spécialiste, c'est une spécialité tuyal spécialité yeesan lqima-ines yef acu tessa lqima-ines parce que tout le système de santé tout le système de soin yebna fell-as.

H : Yebna fell-as, ok. Médecin généraliste agi tbib yettilin di sbiṭar ad truḥeḍ yur-s d netta ara taffeḍ damezwaru ney llan les cabinets, yak sean les cabinets un peu partout di tmurt ur sinnen ara, yiwen spécialiste ad iffey pédiatre ad iffey tbib n warrac tbib n tlawin tebbat yal yiwen s la spécialité ines, kemmel a tbib

D : Ur fhimey ara amek la question ?

H : Ssefhem-iyi-id acu lmeena-s médecin généraliste.

D : Ih, médecin généraliste quel qu'il est conçu tura aka la twalin aka medden ssefhemay-k-id tura il est conçu meskin d win ur yenjiḥen ara win ur yerbiḥen ara la spécialité yuyal généraliste aka i ttwalin, alors di tmura nney xaṭi le médecin généraliste c'est un... nekkini je suis fier d'être le médecin généraliste yriy bac ad effyey médecin généraliste à l'époque inu asmi i deffyey c'est très facile de faire une spécialité parce qu'on avait pas beaucoup de spécialistes c'était très facile on était pas nombreux mais nekkini byiy ad xedmey médecin généraliste pourquoi parce que le médecin généraliste c'est médecin de famille c'est médecin référent ad idawi gaε tawacult leibad nni ad tniwali c'est pas un médecin d'organe ad ak-id-ssefhemay un spécialiste un médecin d'organe, un chirurgien ad ixdem la chirurgie, un pédiatre ad iwali arrac, un ophtalmologue ad iwali allen , le généraliste il voit tout ça, il voit la personne dans sa globalité yezmer ad ak idawi kul gaε les organes la globalité, anda ur yezmir ara là où il est dépassé dina umbeed ad ixdem l'orientation pour le spécialiste donc ceci, ayen yexdem akagi ça doit être, ça doit d'être donc amek, iruḥ iyi le mot ça doit être appliquer di tmurt nney,tura,

H : Acu i ilaqen aken ad iseu tbib azal-is di tmurt agi ayen icudden deg uḥric agi leqdder n tmusni ?

D : Nahder fell-as di les assises national i ieddan,

H : Timlilyin timeqgranin.

D : Timlilit tameqqrant y a eu même donc au niveau de commandation nexdem akken sdat président de la publique nahder yef le rôle de médecin généraliste une parenthèse chouf segmi i deffÿey d tbib ieddan felli wahed n 7 n les ministres de la santé ulac un ministre de la santé ur d-ak-d innan ara dans les interventions ines le médecin généraliste c'est la pierre angulaire du système de la santé le médecin d netta id kullec netta i d la base.

H : Netta id lssas.

D : Qarrent-id mais il a jamais d'application sur terrain, le médecin généraliste le médecin entre parenthèses le bouche trou anda i tenneḥwaj ad tennexdem anda i tenneḥwaj ad tennexdem, non il est arrivé un moment on doit institutionnaliser le rôle de médecin généraliste son véritable rôle dans le système de santé, il faut ad neḥbes acu qarrey s trumit le nomadisme médical agi-ni, le nomadisme safi amuḍin adisoti s tbib ar wayed yesea carte cifa yesea kullec batel adiprofiter sya ar da, tout ça coûte cher di tmurt nney.

H : Même netta diri-as i netta.

D : Même netta diri-as i netta, ad issexleḍ ddewa donc il faut un temps anida, il il faut baliser le parcours de soin agi-ni il faut le tracer, il faut le baliser de façon officielle, il faut prendre des décisions, les décisions amek il faut l'avis inu en tant que président de la société générale de médecin généraliste je pense ,il faut impliquer les cas de société social ils ont un grand rôle à jouer.

H : Par exemple amek ssefhem-aney-d amek la CNAS id qesdeḍ tura

D : la CNAS,

H : la CNAS.

D : la CNAS id qesdey, la CNAS ad effÿey cituḥ nesea lwaqt anqessar ?

H : Meɛlic ruḥ nekkni tagi d timlilit n twacult, d tiwaculin initwalin.

D : Nexdem kra n les rencontres aseggas nni i iɛddan akken xati uqbel covid, nexdem les rencontres akked la CNAS la société ney anida CNAS byan ad sfehmen cwiya ad qerben yer les médecins nekkni nebya an qerreb yer la CNAS on va échanger donc n wagaraney des informations parce que y a vraiment maque d'informations, la CNAS a un peu stigmatiser le médecin généraliste entre temps, d'être responsable d'un peu gaspillage, c'est-à-dire ad ak-d-innin llan kra les médecins akemarkin bezzaf n dwawi di l'ordonnance 10, 12 alors que lazem sin 2, 3 cerden, sexlaɛden dwawi les antibiotiques yiwen ad ak-id-ixdem 3 wayeɛ 4 etc., etc., donc ttahmen ciṭuḥ le médecin généraliste dans ceci, nniy-asen est ce que la faute au médecin généraliste ney la faute nwen, tbib agi-ni segmi id yeffey si lqraya-ines atan yexdem dans un decra kac decra di tmurt leqbayel ney kac tamurt ulac anwa iruḥen ad iwali tbib agi acu i ixeddem, ulac anwa iruḥen ad izar est ce que ad as-iaawed le recyclage, la médecine des années 80 akked la médecine l'année 2020 c'est pas la même.

H : Tebyiɛd ad inniɛd dagi tbib id iffeyen d 80 si tseddawit ur iaawed ara ad iyer ur ikemmel ara ad iyer acu i yellan tura.

D : Parce que parce que ur nruḥ ara yur-s bac akken ad ten-nesyer neḡḡa-t yetmarki 10 les médicaments, neḡḡa-t adimarki mais lukan nesyer-it lukan nwerri-as.

H : Yerna tura a tbib ttnerin mačči am zik, zik tenniɛd-d tmettaten yemdanen seg 50 n yiseggasen tura tmettaten yemdanen seg 90 iseggasen.

D : C'est vrai tura les maladies yaetik saḡa ttbedilent zik nniy-a les maladies transmissibles, la rougeole, la coqueluche etc. tura,

H : Sker,

D : Tura hamdullah ur nettwali ara les enfants qui boitent ulac, tura sont d'autres maladies, les maladies chroniques ; sker diabète, les différents types de cancers etc., donc zik ur nekri ara l'économie de santé tura tella l'économie de santé... , llan kra les modules ur tenneyri ara, lazem tura ad nyer les modules agi-ni, je veux dire par là que la formation continue de médecin agi-ni elle doit être obligatoire.

H : Keččini, tessawalem takebbanit nwen, tessawalem akenni ilaq imdanin tbbat ilaq ad ttkemilen leqraya-nsen yal lwaqt ilaq ad xedmen les formations i ilaqen.

D : C'est obligatoire,

H : Akken ad teddu teswiet.

D : Ela ḥsab teswiet, taswiet tetteddu lazem ad neddu yides, tbib agi-ni ma ur tesyarayed ara ma ur d-as-texdimeḍ ara la formation continue ad yeqqim kan i la médiocrité ines, donc lazem ad ten-tesseyreḍ obligatoirement ad nemmuqel amek il faut trouver amek ara nexdem, c'est pour ça id ak-d-hedrey yef la CNAS ad uḡaley umbaēd, donc la formation continue n le médecin généraliste elle doit être obligatoire, mačči akkagi id as-nexdem akkagi tura, tura lwaqt agi acu nexdem, nexdem quelques formations mais uniquement pour quelques médecins, groupe de médecins au niveau des UPH, au niveau de public, i widak attention

H : et privé.

D : et privé nesea vingt mille médecins privé widak dayen il faut les former, widak ce sont eux les médecins référents, les médecins de famille parce que nutni ils sont toujours dans les mêmes endroits, ils sont toujours dans les mêmes cabinets, si on doit d'abord ad nexdem la médecine de famille, la médecine d'abord c'est le médecin ....

H : La CNAS a tbib,

D : La CNAS nniy-ak-d,

H : Effkaney-d amedya aken anefhem, un exemple.

D : La CNAS, elle doit participer la formation de médecin continue yef acu, d'abord la CNAS elle a deux rôle premièrement le rôle ines, pour revaloriser le médecin généraliste il faut kullec ad iæddi fell-as, le médecin refirent bac akken ad iæddi yef le médecin généraliste, dans d'autres pays que je vais pas citer, lukan ad truḥeḍ isem-is, ar spécialiste mebla ma tewwiḍ tabratt l'orientation n médecin généraliste uktremboursin ara ni le médicament ni consultation, donc lazem atnapliki di tmurt nney, il faut

l'orientation de médecin généraliste bac akken ad att-ædid ar le spécialiste yef acu premièrement il va avoir l'économie deuxièmes,

H : Amek ara nerbeh l'économie ssefhem-iyi-d.

D : D l'économie ad inqess le nomadisme médical, amudin nni id ak-d-nniy akken yettruḥu sya sya sya, cinq ordonnances, on peut ad tennexdem s yiwet kan ma ur yezmir ara tbib ad ticegæ ar yiwen, 4 les ordonnances ad rebheḍ di l'économie tagi yiwet, deuxième, deuxièmement le médecin spécialiste ad yuyal ad ixdem l'xema-ines de spécialiste, les soins secondaire je vais appeler ça les soins secondaire, umbæd y a les soins tertiaires au niveau des UPH, au niveau des grands hôpitaux yef acu tura sbiḥarat ttačaren sbiḥarat au lieu ad ixdem la recherche ad ixdem acu ilezmen , sont en train de faire de de, le travail qui devais se faire au niveau les soins secondaires, donc c'est pour éviter pout permettre à l'hôpital de faire son travail convenablement, pour éviter la surcharge des hôpitaux pour améliorer l'accueil des hôpitaux pour humaniser les hôpitaux, il faut un peu, ...

H : Pourquoi le mot agi humaniser ?

D : Humaniser,

H : Eh pourquoi i tidudreḍ ?

D : Gef acu humaniser, nekkini tura lukan ad ruḥey ar sbiḥar akka tura anda ur yessinen ara medden ad ugadey ad kecmen sbiḥar,

H : Voilà.

D : Ad ugadey ad kecmey sbiḥar

H : Taneqqit agi byiy atemslay-id ayeyar assagi am akken ulac, leibad ttagaden ad kecmen sbiḥarat am akken ad kecmen ar lmut yer la morgue ulac l'accueil i ilaqen, ulac acemumaḥ n wudem, attempted am akken ar lgerra ara truḥeḍ leibad akk ad ten-intafeḍ tqelqen di sbiḥarat

D : Yaetik saḥa.

H : I wacu anecta agi a tbib ?

D : Twaḷaḍ aceḥal yettilin les agressions aceḥal yettilin tura nniy-ak ad ruḥey ar sbiṭar ad ugadey, pourquoi s l'accueil agi-ni, pourquoi, est ce que, d'abord c'est une question d'organisation. Lyaci mi ttruḥun tdawin ar Tunes ney Turk,,. vous pensez que les médecins n tmura agi tdawin xir nney non parce que ils sont bien accueillis daya kan, c'est tout sinon les soins, je dirai pas les tunisiens ney ay tamurt xirney au contraire, en France ney en Allemagne ney, .. Ont honoré des médecins généralistes qui sont très très réputés par les compétences, hamdullah, je suis très fier d'eux, je suis très fier d'être médecin algérien, mais le problème c'est l'accueil, l'accueil nni pourquoi parce que, acu id ak-nniy akkagi tura yiwen. . . de partout les urgences syagi-ni et tout et tout yesea la pression donc ma yesea la pression soit le médecin ney le paramédical ney win i ixedmen akken . . . ma tella la surcharge fell-as donc la pression fell-as, donc il peut pas accueillir le malade convenablement nniy-ak donc si si euh, donc on sépare les soins primaires, les soins secondaires, les soins tertiaires, les soins tertiaires ad t-neḡḡ uniquement des cas i lazem, les hôpitaux vont respirer les hôpitaux, avec une organisation les malades seront remis accueillis umbeed ad iruḥ ar sbiṭar ḥaca win lazem ad tceḡeen ad iruḥ yer sbiṭar.

H : Tuddreḍ-d taneqqiṭ gar kan snat n tucceṛ tenniḍ-d llan kra imuḍinen yettruḥun si tbib ar wayeḍ, di tmurt ad ak-yini uffiy ar tbib agi ur uffiy ara ar wagi, awal-ik yef temsalt agi, ad ak-yini wagi uffiy yur-s ad ruḥey ad at bedley uffiy yer wayeḍ.

D : Tura chouf wagi acu ad akiniy y a ce qu'on appelle s trumit l'empathie, tura kečč ad ruḥeḍ yur-i, par exemple ttruḥun-d yur-i kra leibad wellah ma ttakey-asen ddewa ad inin, surtout timyarin ad inni a tbib wellah ḥliy ur d ayittak ara ddewa yef acu, la façon att-tqableḍ, ameslay ni, as tessaliḍ le moral attxedmeḍ euh, ad teḥlu ḥaca kan s lhedra.

Signes	Désignations
++++	Désigne plusieurs interlocuteurs à la fois
[ :	Désigne interruption et chevauchement de voix
=	Enchaînement immédiat entre deux tours de paroles
(.)	Pause dans le tour d'un locuteur inférieure à une seconde
(silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs
//	Pause moyenne
///	Pause longue
/	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
:	Allongement d'un son
::::	Allongement important d'un son
(Rires, bruits)	Les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
(Grimas, il boit de l'eau)	Les gestes et actions sont notées entre parenthèses
(asp.)	Note une aspiration
(sp.)	Un soupir
(euh...)	Les hésitations
Xxxxx	Désigne séquences incompréhensibles
(ne)	Absence de négation

**Tableau N° 01 : le modèle de transcription de TRAVERSO**

Phonème	Equivalent en français ou phonétique	valeur
Q	Q	Palatale emphatique (coupe de glotte)
Ş	S	Sifflante emphatique
Z	Z	Z emphatique
Y	GH	Vélaire sonore
X	KH	Vélaire sourde
U	Ou	
I	I	Voyelle antérieure
R	R	Latéral vibrante sonore
H		Pharyngale sourde
H		Laryngale sourde
ε		Laryngale sourde
Ṭ	T	Dentale emphatique
TT	Ts	Dentale sifflante sourde
Ḍ	Dh	d' dentale emphatique
Ḑ	Dj	Chuintante sonore
Č	Tch	Chuintante sourde
B	V	Labiodentale sonore bilabiale
B°	bw	sonore vélarisées (les labio-vélaires sont rendues par le petite En exposant seulement dans le cas la pertinence, si elles ne sont pas distinctives, on les note seules sans le°)
D	d	Apico-dentale sonore
		Apico-dentale sonore
G°		Occlusif vélaire (c'est aussi une labio-vélarisées, comme b°. g° est écrit ainsi sauf si

		nécessaire. Il en va de même avec les autres k,
?		Glottale, sourde
A	A de l'alphabet phonétique comme dans pâte	<b>ah</b> qui a le son de quoi ?

**T**

**Tableau N° 02 : modèle de transcription des passages kabyles**

## Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>05</b>
<b>Chapitre I : Situation sociolinguistique en Algérie et le cadre conceptuel</b>	
<b>1. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie .....</b>	<b>08</b>
1.1.La langue arabe .....	08
1.1.1. L'arabe classique.....	08
1.1.2. L'arabe dialectal.....	09
1.2. Tamazight.....	10
1.3.Le français .....	11
1.4.L'anglais.....	12
1.5.L'espagnol et l'italien.....	13
<b>2. Définition des concepts .....</b>	<b>13</b>
2.1.Contact des langues .....	13
2.2.L'alternance codique .....	14
2.3.Les types de l'alternance codique .....	16
2.3.1. La typologie de POPLACK.....	16
2.3.1.1. L'alternance codique intraphrastique .....	17
2.3.1.2.L'alternance codique interphrastique .....	17
2.3.1.3.L'alternance codique extraphrastique .....	17
2.3.2. La typologie de GUMPERZ.....	17
2.3.2.1.L'alternance codique situationnelle .....	17
2.3.2.2.L'alternance codique conversationnelle .....	18
2.4.Résultats de l'alternance codique .....	18
2.4.1. La diglossie .....	18
2.4.2. Le bilinguisme.....	19
2.4.3. L'emprunt .....	20
2.4.4. L'interférence .....	21
2.4.4.1.L'interférence phonique .....	22
2.4.4.2.L'interférence syntaxique .....	22
2.4.4.3.L'interférence lexicale.....	22
<b>Chapitre II : Analyse du corpus</b>	
1. Cadre méthodologique .....	23
1.1.Le terrain de recherche .....	23
1.2.Le corpus .....	24
1.2.1. La collecte des données.....	24
1.2.2. La construction du corpus .....	24
1.2.3. La convention de transcription .....	25

2. Analyse du corpus .....	28
2.1. Analyse de types de l'alternance codique .....	28
2.1.1. L'alternance codique intraphrastique .....	28
2.1.2. L'alternance codique interphrastique .....	30
2.1.3. L'alternance codique extraphrastique .....	32
2.2. L'aspect morphosyntaxique de l'alternance codique .....	33
2.2.1. Groupe nominal .....	34
2.2.1.1. Nom seul .....	34
2.2.1.2. Noms précédés d'un article défini et indéfini en français .....	34
2.2.2. Groupe verbal .....	35
2.2.3. Les adverbes .....	37
2.2.3.1. Les adverbes de temps .....	37
2.2.3.2. Les adverbes de liaisons .....	38
2.2.3.3. Les adverbes de manières .....	38
2.2.3.4. Les adverbes d'affirmation .....	39
2.2.3.5. Les adverbes de quantités et d'intensités .....	39
2.3. Les fonctions de l'alternance codique .....	40
2.3.1. Les citations et le discours rapporté .....	40
2.3.2. La désignation d'un interlocuteur .....	41
2.3.3. L'interjection .....	41
2.3.4. La réitération .....	41
2.3.5. La modalisation d'un message .....	42
2.3.6. Personnalisation et objectivation .....	42
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>44</b>
<b>Références bibliographique</b> .....	<b>46</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>48</b>
<b>Table des matières</b> .....	<b>67</b>